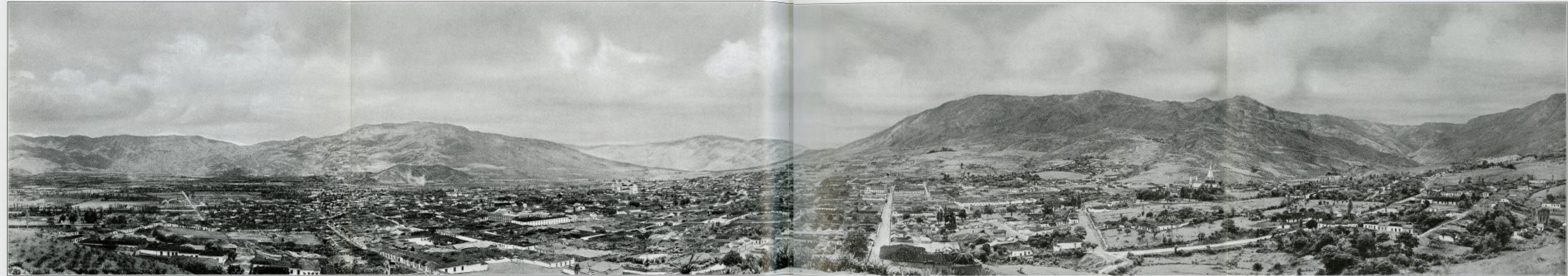




Medellin

Para mi encantadora prima
Elena Ospina S.P. con
saludo afectuoso de su primo
Gregorio de Marquis
Matellin, Marzo de 1911

DISTRIBUIDOR
Mco. TULLIO PEREZ
MEDELLIN - COLOMBIA



VISTA PANORÁMICA

Este album es editado por la
*SOCIEDAD DE
MEJORAS PUBLICAS
DE MEDELLIN (S. M. P.)*

como uno de los numeros del programa, con que ha de festejar la fecha, en que cumple **25 años de su fundación.** Es segunda edición de otro publicado en 1910. En este de hoy se ha tratado de patentizar los adelantos alcanzados por Medellin durante los ultimos trece años (trascurridos desde la edición anterior) y así figuran en estas páginas especialmente los datos, que puedan proporcionar mejor idea de nuestro progreso.

This album is edited by the
*SOCIETY OF PUBLIC
IMPROVEMENTS OF
MEDELLIN (S. M. P.)*

as one of the numbers of the programme, with which it is going to celebrate the date, on which it reaches **25 years of its foundation.** It is the second edition of another published in 1910. In this one it is endeavored to show the improvements, reached by Medellin during the last thirteen years (elapsed since the previous edition) and thus figure in these pages, especially, the data that can give a better idea of our progress.

Dieses Album wurde von der
*SOCIEDAD DE
MEJORAS PUBLICAS
DE MEDELLIN (S. M. P.)*

anlässlich der Feier ihres **25 jährigen Bestehens** herausgegeben. Es bildet die zweite umgearbeitete Ausgabe der im Jahre 1910 erschienenen und ihr Zweck ist, die Fortschritte zu kennzeichnen, die in den seit Erscheinen der ersten Auflage verstrichenen dreizehn Jahren sich herausgebildet haben; in nachfolgenden Blättern soll dies durch Wort und Bild veranschaulicht werden.

Cet album est édité par la
*SOCIEDAD DE
MEJORAS PUBLICAS
DE MEDELLIN (S. M. P.)*

à l'occasion de la fête de célébration du **25^{me} anniversaire de sa fondation.** La première édition de cet album, dont celle-ci est la deuxième, a été faite en 1910. Dans la présente édition on a essayé de mettre en relief les progrès de Medellin pendant les treize dernières années (c'est-à-dire depuis l'édition antérieure); et c'est ainsi, que l'on trouvera spécialement dans ces pages les renseignements, qui peuvent donner une meilleure idée de notre progrès.

**La Sociedad de Mejoras
Publicas de Medellin
(S. de M. P.)**

fué estatuida el día 9 de Febrero de 1899, a iniciativa del Sr. *Gonzalo Escobar* (q, e, p, d) y del *Dr. Carlos E. Restrepo*, presidente que fué mas tarde de la Republica. Primer presidente de la S. de M. P. fué el Sr. *Cipriano Rodriguez*. Esta Sociedad durante *los 25 años de su vida*, no ha cesado de influir en el progreso, no sólo de la ciudad, sinó del Departamento y aun de la Nacion ya que a su propaganda ya a su ejemplo se debe la existencia de multitud de otras asociaciones de igual índole con que cuenta hoy el país.

La labor de la S. de M. P. de Medellin ha sido intensa y continuada. De ella dan fé las multiples obras, que ha fomentado o construido, algunos de verdadero aliento como el *Teatro Bolivar* y el *Bosque de la Independencia* y otras meritorias por otros aspectos como

**The Society of Public
Improvements of Medellin
(S. de M. P.)**

was established on the 9th of February 1899 initiated by Sr. *Gonzalo Escobar* (R. I. P.) and *Dr. Carlos E. Restrepo* who was, later on, President of the Republic. The first President of the Society of P. I. was Sr. *Cipriano Rodriguez*. This Society during *the 25 years of its existence* has not ceased to encourage progress, not only in the city, but in the Department and even in the Nation, since to its propaganda and example is owing the existence of a multitude of other associations of the same kind that exist in the country today.

The labour of the S. de M. P. of Medellin has been intense and continuous. The proof is the numerous undertakings that it has promoted or constructed, some of them of real merit, such as the *Bolivar Theater* and the *Independence Park*,

**La Sociedad de Mejoras
Publicas de Medellin
(S. de M. P.)**

wurde am 9. Februar 1899 gegründet, und zwar auf Initiative des inzwischen verstorbenen Herrn *Gonzalo Escobar* und des Herrn *Dr. Carlos E. Restrepo*, des späteren Präsidenten der Republik. Der erste Vorsitzende der Gesellschaft war Herr *Cipriano Rodriguez*. Während der *25 Jahre ihres Bestehens* hat die Gesellschaft stetig und unermüdlich an dem Aufstieg nicht nur der Stadt Medellin, sondern auch der Provinz, ja des ganzen Landes gearbeitet, und ist durch ihre Propaganda und ihre Erfolge vorbildlich geworden für eine ganze Reihe von Gesellschaften, die sich für gleiche Ziele in andern Städten der Republik gebildet haben.

Ununterbrochen hat die Sociedad de Mejoras Publicas intensivste Wirksamkeit entfaltet; dafür legen die zahlreichen Schöpfungen Zeugnis ab, die auf ihre Anregung entstanden oder von ihr selbst zu Ende geführt wurden, einige von ihnen, besonders verdienstvoll um die Verschönerung der Stadt, wie das *Teatro Bolivar*

**La Société de Mejoras
Publicas de Medellin
(S. d. M. P.)**

a été fondée le 9 Février 1899, sur l'initiative du regretté M. *Gonzalo Escobar* et de M. *Carlos E. Restrepo*, plus tard devenu Président de la République. Le premier Président de la S. de M. P. a été M. *Cipriano Rodriguez*. Cette Société, pendant ses *25 années d'existence*, n'a pas cessé d'influencer le progrès, non seulement de la ville, mais du Département et même de la Nation entière, puisque grâce à sa propagande et à son exemple se sont formées de nombreuses associations animées du même esprit dans tout le pays.

L'activité de la S. de M. P. de Medellin a été intense et continue, ainsi qu'en font foi les œuvres multiples qu'elle a créées ou tout au moins inspirées. — Quelques-unes sont de véritables entreprises de grande haleine, telles le *Théâtre Bolivar* et le *Bois de l'Indépendance*; d'autres sont des institutions intéressantes sous d'autres aspects, comme l'*Ecole*

las *Escuelas de Musica y Pintura* y la *Escuela de Dactilografía*, que ha abierto un amplio campo de trabajo a la mujer.

Quizas no hay hoy dia en la ciudad ni en el Distrito lugar alguno, en que una obra pequeña o grande, no ostente el popular y conocido monograma de la Sociedad, en testimonio de haber sido levantada, o al menos iniciada por ella, y así el recuento de sus merecimientos sería mas facil de establecer, si se anotaran aquellos lugares, adonde su tarea no ha alcanzado aun, que si se enumerara la lista, diversa y extensa, de todas las obras del progreso, moral y material que se deben a su lucha incansable durante los ultimos 25 años.

and other meritorious ones from other aspects, as the *Music, Painting and Typewriting Schools*, which have opened an ample field of work for women.

Perhaps there is not to-day in the city or district, any place in which an undertaking, large or small, that does not exhibit the popular and well known monogram of the Society, in testimony of having been constructed, or at least initiated by it, and so the enumeration of its merits would be easier to establish, if these places, where its task has not yet reached, were taken note of, than if the multiform and extensive list of all this Society's undertakings of progress, moral and material, were enumerated, on account of its indefatigable struggle during the last 25 years.

und der *Bosque de la Independencia*, andere wieder von nicht zu unterschätzendem erzieherischen Wert, wie die *Musik- und Malschulen* und die *Kurse für Stenographie*, die vor allen Dingen dem weiblichen Geschlecht ein neues Betätigungsfeld erschlossen haben.

Es gebriecht heute weder in Medellin selbst, noch in Provinzorten an Wohlfahrtseinrichtungen und Werken, die das volkstümliche und bekannte Monogramm der Gesellschaft tragen, als Beweis ihrer geistigen Urheberschaft und materiellen Förderung. So wäre es zur Schilderung ihrer Verdienste leichter, diejenigen Plätze aufzuzählen, wo sie ihre Ziele noch nicht verwirklichen konnte, als wie die vielen Erfolge des Fortschritts moralischer und materieller Art zu nennen, die der rastlosen Arbeit des Vereins während der vergangenen 25 Jahre zu verdanken sind.

de Musique et de Peinture, et l'*Ecole de Dactylographie*, laquelle a ouvert un ample champ d'activité à la femme.

Peut-être n'y a-t-il pas aujourd'hui dans la ville et dans le District un seul endroit où une œuvre, petite ou grande, qui ne montre le monogramme bien connu et populaire de la Société, témoignant que cette œuvre a été édiflée ou tout au moins mise en marche, par la S. de M. P.; de sorte que l'appréciation de ses bienfaits serait plus aisée peut-être si on signalait les rares lieux où son activité ne s'est pas encore manifestée, que si l'on énumérait la liste si diverse et si longue de toutes les œuvres de progrès, moral et matériel, dues à sa lutte infatigable pendant les dernières 25 années.

Medellin,

capital del departamento de Antioquia (Rep. de Colombia), es una floreciente ciudad, situada en medio de un extenso valle, a 1541 metros sobre el nivel del mar, centro de las diversas regiones, donde se cultiva el café, que lleva su nombre, conocido en los mercados como el mejor café suave del mundo; la segunda ciudad en Colombia en importancia comercial, aumentada esta por la proximidad de las *minas de oro y plata*, cuyos productos afluyen a las diversas casas de ensayo, que en Medellin existen, para ser allí convertidos en lingotes que forman el segundo renglón de los diversos artículos exportables agenciados en esta ciudad. *Su clima* es suave y sano el ambiente. Son rarísimas las epidemias desde que la ciudad ha sido dotada de sistemas modernos para la distribución de las aguas potables.

La principal ocupación de los Medellinenses es el comercio, a cuyo ejercicio se debe la mayor parte de las fortunas de hoy; pero desde algunos

Medellin,

Capital of the Department of Antioquia (Republic of Colombia), is a prosperous city, situated in the midst of an extensive valley, 1541 metres above the sea level, being the centre of the various regions, where coffee of the same name is cultivated, known in every market as the best mild coffee in the world; it is the second city of Colombia in commercial importance, increased by the proximity of *gold and silver mines*, the products of which assemble in the several assay houses, that exist in Medellin, to be converted into ingots, that form the second staple of the several exports, negotiated in this city. The climate is mild and the ambient air healthy. Epidemics are very rare, since the city has been supplied with modern systems for the distribution of drinking water.

The principal occupation of the people of Medellin is commerce, to whose activity are owing most of the fortunes of

Medellin,

die Hauptstadt des Departements *Antioquia*, Rep. Columbien, eine aufblühende Stadt, liegt inmitten eines weiten Tales, 1541 Meter über dem Meeresspiegel; sie ist der Mittelpunkt des Anbaugesbiets der Kaffeesorte, die ihren Namen führt und die auf allen Märkten der Welt als der beste milde Kaffee berühmt ist. Als Handelsstadt steht Medellin an zweiter Stelle in Columbien. Seine Bedeutung wird ganz besonders noch durch die nahe gelegenen *Gold- und Silberminen* gehoben, deren Ausbeute nach den verschiedenen in Medellin befindlichen Scheideanstalten gebracht und hier in Barren geschmolzen wird. Diese nehmen unter den Exportprodukten die zweite Stelle ein. Das Klima ist mild und gesund und seitdem die Stadt moderne Trinkwassereinrichtungen hat, kommen kaum noch Epidemien vor.

Der hauptsächlichste Erwerbszweig der Medelliner ist der Handel, dem der größte Teil des heutigen Reichtums zu danken ist. Seit einigen Jahren ist allerdings auch großes Interesse für industrielle

Medellin,

capitale du Département d'Antioquia (Rép. de Colombia), est une florissante ville située au milieu d'une grande vallée, à 1541 mètres au dessus du niveau de la mer. Elle est le centre de diverses régions où se cultive le café qui porte son nom, et qui est reconnu sur les marchés comme le meilleur café doux du monde. — C'est la seconde ville de Colombie en mouvement commercial, accru encore par la proximité des *mines d'or et d'argent* dont les produits passent par les diverses maisons d'essai de Medellin, où ils sont convertis en lingots, qui forment le deuxième en importance des divers articles d'exportation qui partent de la ville. — Le *climat* de Medellin est doux, et le milieu est sain. Les épidémies sont très rares depuis que la ville est dotée d'un système moderne de distribution d'eau potable.

La principale occupation des habitants est le commerce qui a donné naissance à la plupart des fortunes d'aujourd'hui. Mais depuis quelques années il s'est

años se ha despertado grande afán por las empresas industriales y se han fundado y se continúan fundando fábricas con tal brío que no está lejano el día en que esta ciudad se vea convertida en un emporio de producción, capaz de abastecer gran parte del país. *Existen* en Medellin varias grandes fábricas de tejidos, de cerveza, de calzado, artículos de cuero, de botones, de muebles, de aguas gaseosas, de bujías, de jabones, de loza y vidrio, de chocolate, de fósforo, de artículos de hierro, de cigarros y cigarrillos, de maquinaria agrícola e industrial, de clavos etc. *Faltan* entre otras, fábricas de los siguientes artículos, cuyo dato se proporciona por si alguien al hojear este libro pudiere tener interés en estudiarlas:

fábricas de papel y carton, de sombreros, de cemento, de barnices y pinturas, de vidrios planos.

En Medellin existen casi todas las comodidades públicas de las ciudades modernas: *luz eléctrica, teléfonos, acueducto*

to-day. But during the last few years, great eagerness has awakened for industrial enterprises and they have founded and continue founding factories, with such energy, that the day is not far off, when this city will be converted into an emporium of production, capable of supplying a great part of the country. *There are* in Medellin several large weaving mills, breweries, aerated water factories, shoe factories, leather goods, buttons, furniture, candle, soap, crockery, glass, chocolate and match factories, ironworks, cigar, cigarette and nail factories. Among others, *are lacking* manufactures of the following articles, the data of which is supplied here in case anyone, on turning over the pages of this book, would be interested in studying them:

paper and cardboard, hat, cement, varnish, paint, window-pane factories.

In Medellin *there is* almost every public convenience to be found in a modern city: *electric light, telephones, city water*

Unternehmungen erwacht und es wurden und werden noch fortgesetzt mit solchem Eifer Fabrik-Unternehmungen gegründet, daß sich die Stadt in nicht allzu ferner Zeit zum Industriezentrum entwickelt haben wird, fähig, einen großen Teil des Landes zu versorgen. *Zurzeit existieren* in Medellin und Umgebung schon eine Anzahl modern und groß angelegter Webereien, Bierbrauereien, Glashütten, Mineralwasser-, Steingut-, Lederwaren-, Schuh-, Knopf-, Kerzen-, Möbel- und Seifenfabriken, Maschinenbau- und Reparatur-Anstalten, Schokoladen-, Nägel-, Zündholz-, Zigarren- und Zigarettenfabriken. *Es fehlen* zurzeit besonders noch Fabriken für die Artikel, die nachstehend mit der Absicht genannt werden, den einen oder andern, der dieses Album durchblättert, zum Studium dieser Industrien anzuregen:

Papier- und Kartonfabriken, Hutfabriken, Zement- und Farbenfabriken, Hütten zur Herstellung von Tafelglas.

Medellin hat fast alle Vorzüge einer modernen Stadt aufzuweisen, wie *Elektrizitätswerk, Telephon, Wasserleitung,*

développé un grand enthousiasme pour les entreprises industrielles; des fabriques ont été fondées et continuent à se fonder, et le jour n'est pas loin où cette ville se verra convertie en un centre de production capable de suffire aux besoins d'une grande partie du pays. Il *existe* à Medellin plusieurs grandes fabriques de tissus, de bière, de chaussures, d'articles de cuir, de boutons, de machines, d'eaux gazeuses, de bougies, de savon, de faïence et de verre, de chocolat, d'allumettes, de pointes et d'autres articles en fer, de cigares et cigarettes. Il *manque*, entr'autres, des fabriques des articles suivants, indiquées ici pour le cas où quelqu'un, en feuilletant ce livre, pourrait avoir intérêt à les étudier:

fabriques de papier et carton, de chapeaux, de ciment, de vernis et peintures, de verres en tables, etc.

Il y a à Medellin presque toutes les commodités publiques des villes modernes: *lumière électrique, téléphone, distribution d'eau sous pression*

de hierro, tranvías, plaza de mercado cubierta, feria de animales y matadero. Faltan instalaciones de gas para uso doméstico y un mas extenso servicio de autobuses que pudiera auxiliar a la red de tranvías. Llegan a la ciudad dos vías ferreas: el *F. C. de Antioquia*, que extiende sus rieles hasta las orillas del rio Magdalena, y el *F. C. de Amagá*, que habrá de alargarlos hasta las márgenes del Cauca.

Manera de venir a Medellin

Hay nueve o diez líneas de Transatlánticos, que de los principales puertos de EE. UU. y Europa traen al viajero a *Barranquilla* o a *Cartagena*, ciudades colombianas sobre el litoral del Atlántico. De uno de estos puertos se va al interior del país navegando el rio Magdalena, inmensa arteria, que se interna por todo el territorio. El viaje dura 5 o 6 días y se hace ordinariamente en buques de vapor, de los cuales los mas confortables y modernos son los, que pertenecen a dos Compañías de navegacion que tienen su asiento en Medellin: „*Compañía Antioqueña de Transportes*“ y la „*Naviera*“. Esos

distributed through iron pipes, tramways, covered market, cattle fair and slaughterhouse. Wanting: gas installations for domestic use and a more extensive service of Autobuses to help the network of tramways. The trains of two railways arrive at the city: The *Antioquia Railway* that runs as far as the banks of the Magdalena river, and *Amagá Railway* which will go as far as the Cauca river.

The way to reach Medellin

There are nine or ten transatlantic lines from the principal American and European ports, that bring the traveller to *Barranquilla* or *Cartagena*, Colombian ports on the Atlantic coast. From one of these ports one goes to the interior of the country by sailing up the Magdalena river, immense waterway, that penetrates into the interior of the whole territory. The trip lasts five or six days and is made ordinarily, in river boats, of which the most comfortable and modern ones belong to two navigation companies, that have their head offices in Medellin: the „*Compañía Antioqueña de Trans-*

Straßenbahn, Markthallen, Viehmarkt und Schlachthaus, dagegen fehlt noch eine Gasanstalt und ein ausgedehnter Autobusdienst zur Ergänzung des Straßenbahnnetzes. In der Stadt münden zwei Eisenbahnlinien: die *Ferrocarril de Antioquia*, deren Schienenstrang bis an das Ufer des Magdalena-Stroms führt und die Eisenbahn von *Amagá*, die die Verbindung bis zum Gebiete des Cauca herstellt.

Reisewege nach Medellin

Es gibt 9 oder 10 transatlantische Linien, welche den Reisenden von den Haupthäfen Nordamerikas und Europas nach *Barranquilla* oder *Cartagena*, den atlantischen Küstenstädten Columbiens, führen. Von *Barranquilla* aus kommt man auf den Magdalena Strom, der mächtigen Verkehrsader, die das ganze Hinterland erschließt, per *Flußdampfer* in das Innere. Die Reise dauert 5—6 Tage und wird in der Regel in den bequemen und modernen Flußdampfern zurückgelegt, die den beiden in Medellin ansässigen Dampfergesellschaften „*Compañía Antioqueña de Transportes*“ und

par canalisations métalliques, tramways, place de marché, foire de bétail, abattoir, etc. Il manque: une installation de production de gaz pour usages domestiques, et un service plus étendu d'autobus pour compléter le réseau de tramways. Deux voies ferrées aboutissent à Medellin: le *Chemin de fer d'Antioquia* qui part des rives du Magdalena, et le *Chemin de fer d'Amagá* qui doit rejoindre celles du Cauca.

Manières de venir à Medellin

Il y a neuf ou dix lignes de transatlantiques, qui relient les principaux ports des États-Unis et de l'Europe à *Barranquilla* ou à *Cartagena*, villes colombiennes situées sur la côte de l'Atlantique. De l'un ou de l'autre de ces ports on se dirige vers l'intérieur du pays en navigant sur le fleuve Magdalena, immense artère qui traverse tout le territoire. Le voyage dure de 5 à 6 jours et se fait ordinairement en bateaux à vapeur, dont les plus confortables et les plus modernes sont ceux de deux Compagnies qui ont leur siège social à Medellin: „*La Compagnie Antioqueña de Transportes*“ et „*La Na-*

barcos, dotados de todo género de comodidades, hacen grato el viaje, que se desarrolla por entre bellisimos paisajes. Pero los viajeros, que quieren gastar prisa, sin perder nada en cuanto a confort, pueden hacer la travesia de *Barranquilla* a *Puerto Berrio*, no ya en seis días, sino en seis horas, tomando pasaje en uno de los *hidroaviones* de la „*Scadta*“ (Sociedad Colombo-Alemana de Transportes Aereos), que hacen a diario ese recorrido y proporcionan al pasajero la contemplacion de panoramas no soñados, mostrándoles, desde la inmensa altura de su vuelo, toda la hoya del rio como en un inmenso mapa. O bien, subiendo a bordo de uno de los *barcos deslizadores* introducidos ultimamente por el infatigable luchador *D. Gonzalo Mejia*, barcos que han convertido la superficie del rio en carretera para rodar sobre ella como si fueran automóviles.

De *Puerto-Berrio* a Medellin algunas horas de un buen ferrocarril de montaña, servido por trenes suficientemente confortables.

portes“ and the „*Naviera*“. These boats, provided with every kind of comfort, make the trip pleasant, unfolding itself among very beautiful landscapes. But the travellers, who are in haste, without losing comfort, can make the trajet from *Barranquilla* to *Puerto Berrio* not in six days, but in six hours, taking passage on one of the *Hydroaviones* of the „*Scadta*“ (Sociedad Colombo-Alemana de Transportes Aereos), that make the trip regularly and provide the traveller the view of panoramas not dreamed of, showing them from the immense height of their flight, all the valley of the river, as in a immense map. Or also sailing up aboard one of the *gliders* introduced lately by the indefatigable struggler Señor *Gonzalo Mejia*, boats that have converted the surface of the river into a highroad and roll over it, as if they were automobiles.

From *Puerto-Berrio* to Medellin a few hours in good mountain trains, sufficiently comfortable.

„*La Naviera*“ gehören. Diese Dampfer sind mit allen Bequemlichkeiten ausgerüstet und machen die Reise, die durch landschaftlich wundervolle Gegenden führt, angenehm und genußreich. Für diejenigen Reisenden aber, die Zeit sparen und gleichzeitig bequem reisen wollen, besteht die Möglichkeit, die Strecke *Barranquilla* bis *Puerto Berrio* durch Benutzung eines der *Wasserflugzeuge der Scadta* (Columbisch-Deutsche Gesellschaft) anstatt in 6 Tagen in 6 Stunden zurückzulegen. Die Flugzeuge machen diese Fahrt täglich und die Passagiere haben dabei den Genuß, aus schwindelnder Höhe das Panorama dieses wundervollen Landes zu sehen, den Fluß und das anliegende üppige Gelände, alles wie auf einer Riesenlandkarte ausgebreitet. Auch an Bord eines der *Gleitmotorboote*, die kürzlich durch den unermüden *Gonzalo Mejia* eingeführt wurden, kann die Strecke in rasender Fahrt über die Oberfläche des Flusses hin mit Autogeswindigkeit durchheilt werden. Von *Puerto Berrio* nach Medellin führt dann in wenigen Stunden eine gute Bergbahn mit bequemen Wagen.

viera Colombiana“. — Ces bateaux, pourvus de toutes sortes de commodités, rendent agréable le voyage, qui se fait au milieu de magnifiques paysages. Mais les voyageurs qui veulent gagner du temps, sans rien perdre quant au confort, peuvent faire la traversée de *Barranquilla* à *Puerto-Berrio*, non plus en six jours, mais en six heures, en prenant passage à bord de l'un des *hydravions* de la „*Scadta*“ (Sociedad Colombo Alemana de Transportes Aereos) qui font régulièrement ce trajet et donnent au voyageur l'occasion de contempler des panoramas merveilleux et de voir se dérouler à leurs pieds, comme une immense carte, tout le bassin du grand fleuve. — Le voyageur peut encore prendre passage sur un des bateaux glisseurs récemment introduits par l'infatigable lutteur *M. Gonzalo Mejia*, qui ont converti la surface du fleuve en une route sur laquelle ils roulent comme si c'étaient des automobiles.

De *Puerta Berrio* à Medellin, il n'y a que quelques heures d'un bon chemin de fer de montagne, servi par des trains suffisamment confortables.

La Vida en Medellin

Hay en la ciudad muchos hoteles de diferente categoria. Entre los mas centrales se encuentran algunos que ofrecen comodidades modernas. Los de mas renombre son el „Hotel Palatino“ y el „Hotel Europa“ colocados en la parte comercial y acondicionados de suficientes comodidades para que en ellos se pueda vivir agradablemente. Los precios fluctuan entre 3 y 5 pesos por dia.

Hay en la ciudad diversiones y esparcimientos para quien en ellos quiera tomar parte, y aunque el Medellinense suele llevar, mas que todo, vida de trabajo y de hogar, no esquivo el divertirse a sus horas.

En los alrededores de Medellin existen campos bellisimos y excursiones interesantes para el turista, que hallará, a poco de subir por las montañas, los mas suaves climas y los mas hermosos paisajes.

Life in Medellin

There are in the city many hotels of different category. Among the most central are found some that offer modern comfort. The most renowned are the „Hotel Palatino“ and the „Hotel Europa“, situated in the commercial part and prepared with sufficient commodities, so that one can stay agreeably in them. Prices fluctuate between three and five dollars daily.

There are amusements and outings in the city for those who like to take part in them and although the Medellin people are wont to spend above all a life of work and are fond of home, they do not fail to amuse themselves at the proper time.

In the environs of Medellin exist beautiful country places and excursions for the tourist who will find, after climbing the mountains a little, the mildest climate and the handsomest landscapes.

Das Leben in Medellin

In der Stadt gibt es viele Hotels verschiedener Güte; besonders im Zentrum befinden sich einige modern eingerichtete; die bekanntesten von ihnen sind das Hotel „Palatino“ und das Hotel „Europa“, die alle erforderlichen Annehmlichkeiten bieten. Die Preise schwanken zwischen 3 und 5 Pesos per Tag. Auch derjenige, der Vergnügen und Unterhaltung sucht, wird auf seine Kosten kommen, und obwohl der Medelliner sein Leben vor allem der Arbeit und der Häuslichkeit widmet, ist er doch zuzeiten auch kein Feind der Zerstreuung.

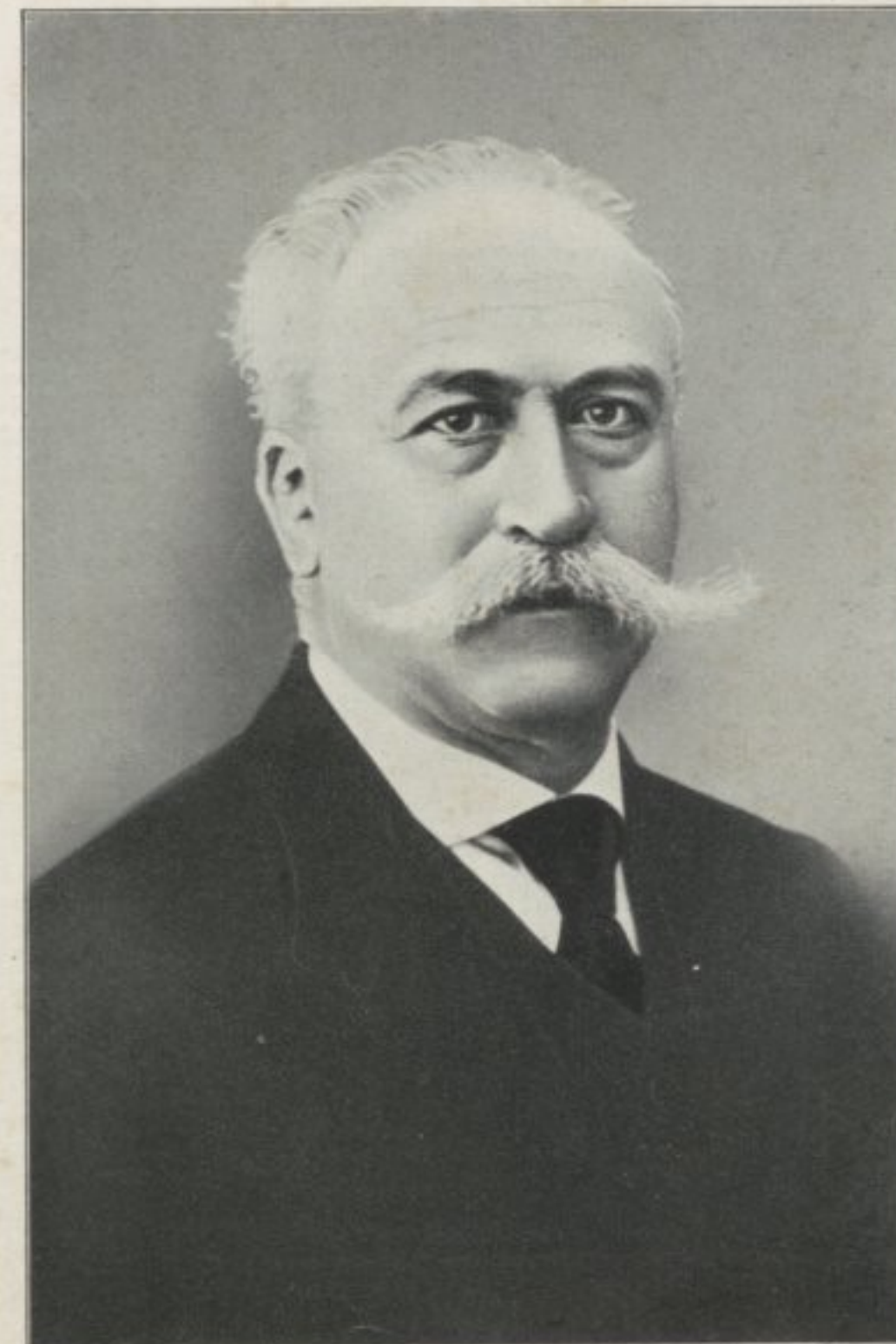
Die Umgegend von Medellin ist außerordentlich reizvoll und bietet dem Touristen Gelegenheit für interessante Ausflüge; schon das Gebirge in unmittelbarer Nähe hat unvergleichlich schöne Landschaftsbilder aufzuweisen.

La vie de Medellin

Il y a dans la ville beaucoup d'hôtels de différentes catégories. — Parmi les plus centraux, quelques-uns offrent les commodités modernes; les plus renommés sont „l'Hotel Palatino“ et „l'Hotel Europa“ situés dans la partie commerciale et pourvus d'assez de confort pour qu'on puisse y vivre agréablement. Le tarif varie de 3 à 5 dollars par jour.

On trouve dans la ville des amusements et des pasetemps pour les divers goûts, car bien que les habitants de Medellin préfèrent, par dessus tout, la vie de travail et de foyer, ils ne dédaignent pas de s'amuser à l'occasion.

Aux environs de Medellin, les magnifiques campagnes offrent au touriste d'attrayantes excursions, et pour peu qu'il monte sur le sommet des montagnes, il jouira non seulement des climats les plus doux, mais aussi des plus ravissants paysages.



GENERAL PEDRO NEL OSPINA

Presidente de Colombia

Descendiente de familias medellinenses, es hijo adoptivo de Medellin, donde ha pasado largos años de su vida y donde tiene el asiento de sus cuantiosos negocios.





River Magdalena
Magdalena Strom

RIO MAGDALENA A VUELO DE PAJARO

Fotografía tomada desde uno de los hidroaviones de la "SCADTA". Allí se ve el curso, que recorren esos trasportes, siguiendo las aguas del río Magdalena desde las costas del Atlántico hasta el interior del país.

Fleuve Magdalena



VAPOR CALDAS

Uno de los mejores barcos, en que se hace el viaje de Barranquilla a Puerto Berrío, dotado de todo género de comodidades. Perteneció a la Compañía Antioqueña de Transportes. El interior de este barco es lujoso y ofrece al pasajero todo el confort apetecible.



A boat in the Magdalena river

Ein Dampfer auf dem Magdalena Strom

VAPOR ATLANTICO

Pertenece a la Compañía "NAVIERA COLOMBIANA" medellinense. Para darse idea de su belleza y comodidad, vease la vista siguiente. Es el último modelo de buques introducidos al país.

Vapeur sur la fleuve Magdalena



Interior of the River boat Atlantico

Innenausstattung des Flußdampfers „Atlantico“

VAPOR ATLANTICO

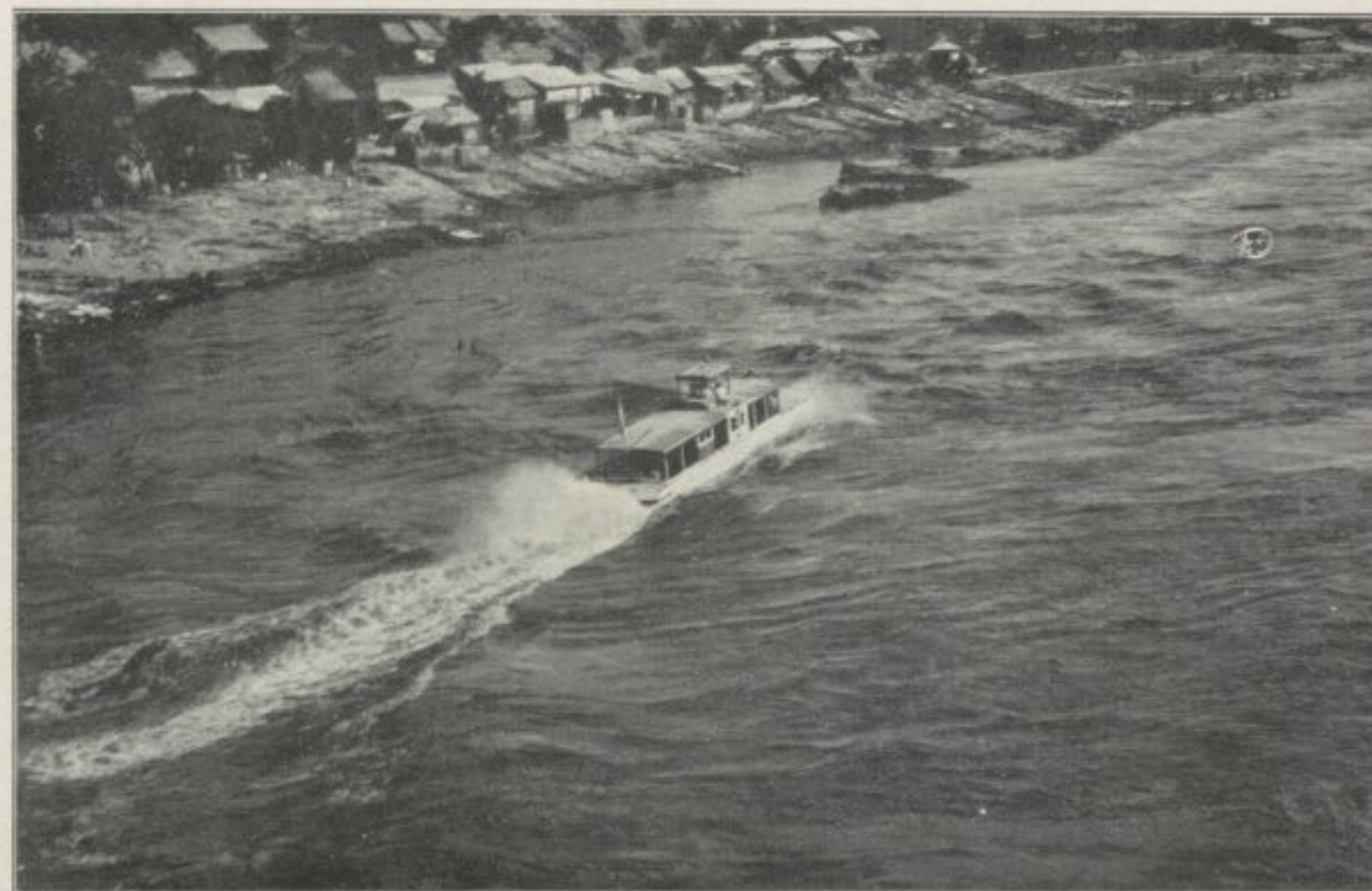
El lujoso aspecto de ese salón corresponde a las otras condiciones del buque, hermoso, rápido, cómodo. Las puertas de vidrio corresponden a una de la serie de camarotes de primera. Los camarotes de lujo, con baño, W. C. están en una galería superior, aun de más bello aspecto que esta.

Interieur du vapeur "Atlantico"



HIDROAVION SOBRE EL RIO MAGDALENA

en vía de Barranquilla hacia el interior. Pertenece a la Sociedad Colombo-Alemana de Transportes Aéreos, quien ha dotado a Colombia del mejor servicio aéreo, que existe hoy en el mundo. Estos hidroaviones transportan con regularidad correo y pasajeros.



*Glider "Luz"
in the Magdalena River*

*Gleit-Dampfer „Luz“
auf dem Magdalena Strom*

DESLIZADOR „LUZ“

Debido a los inteligentes esfuerzos del empresario medellinense señor Gonzalo Mejía ha sido dotada la navegación del Magdalena con estos nuevos transportes, que recorren el río a gran velocidad, conduciendo los viajeros en tantas horas cuantos días gastan los buques.

Glisseur Luz sur la fleuve



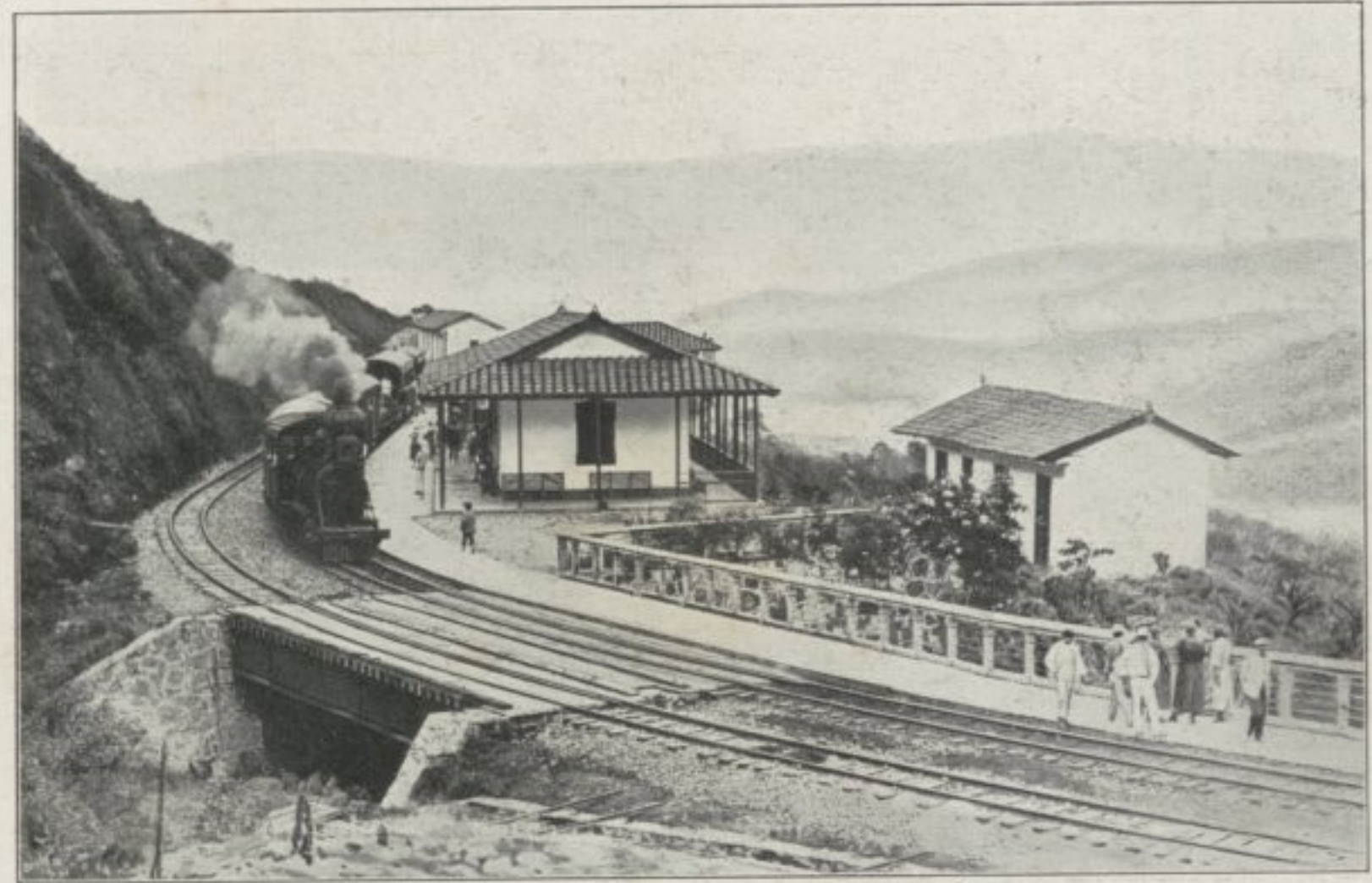
*A Hotel on the banks of
the Magdalena River*

*Hotel am Ufer
des Magdalena Stromes*

HOTEL MAGDALENA

Pertenece al Ferrocarril de Antioquia. Está situado en Puerto Berrío, estación final en la orilla del Magdalena. Es un magnífico edificio de cemento armado.

*Hotel au bord du fleuve
Magdalena*



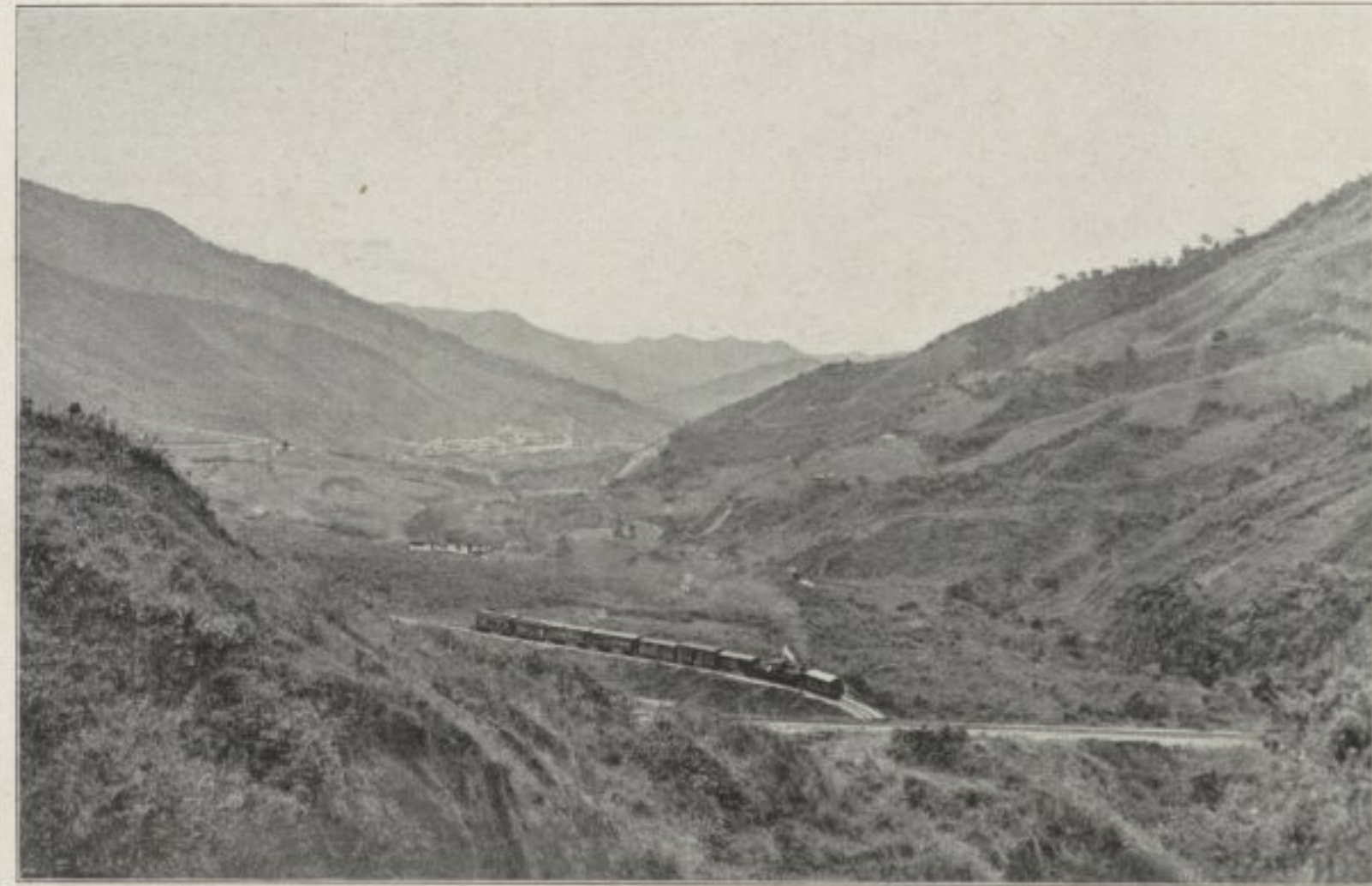
*Railway station in the
mountains*

Gebirgsstation

ESTACION SANTIAGO

A pocos metros en la dirección, que trae el tren, está situada la boca del tunel, que ha de unir los dos tramos, que componen hoy el F. C. de Antioquia

*Station du Chemin de fer
sur la montagne*



Antioquia Mountains

Antioquia-Gebirge

MONTAÑAS DE ANTIOQUIA

Encajonado entre dos filas de altas montañas viene un tren, que conduce los viajeros a la ciudad. Esas mismas montañas circundan el valle, en cuyo centro esta construido Medellin

Les montagues d'Antioquia



A country railway Station

Eine kleine Landstation

ESTACION BOSQUE

Situada al frente del Bosque de la Independencia. Habitualmente los viajeros dejan allí el tren para tomar el tranvia, que los conduce al centro de la ciudad

Station rurale de chemin de fer



Railway Station
Bahnstation

ESTACION VILLA

Es la penúltima estación del F. C. de Antioquia, al llegar a la ciudad

Station de chemin de fer



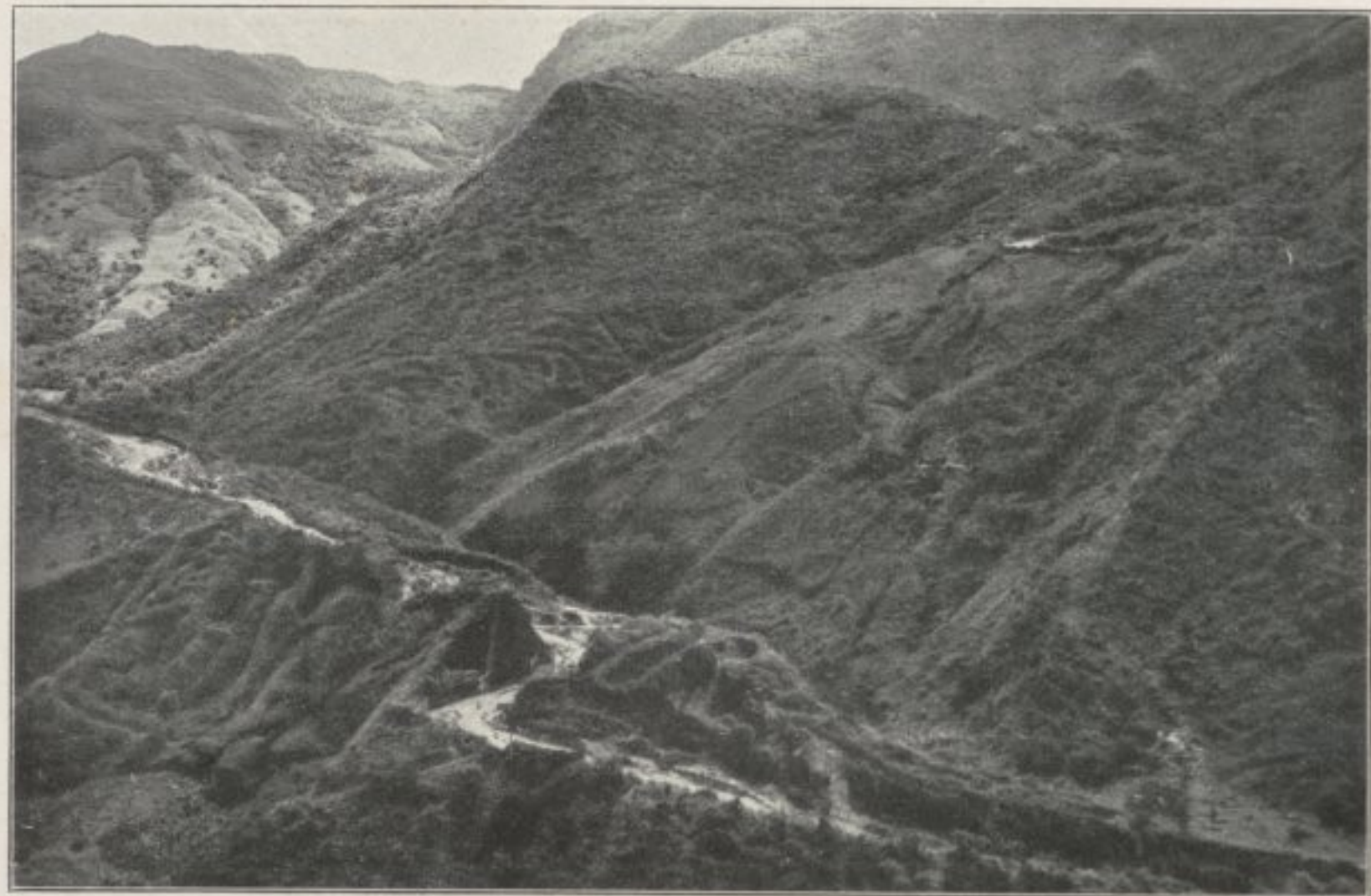
Heavy load transportation
in the mountains

Schwerer Transport im Gebirge

TRASPORTE EN LAS MONTANAS

De un lado de este serranía queda un ramal del Ferrocarril de Antioquia, y del otro lado el otro ramal. La carga pesada, de uno a otro, se pasa en camiones, automoviles y en estas carretillas enganchadas a 6 mulas

Transport de marchandise
lourde

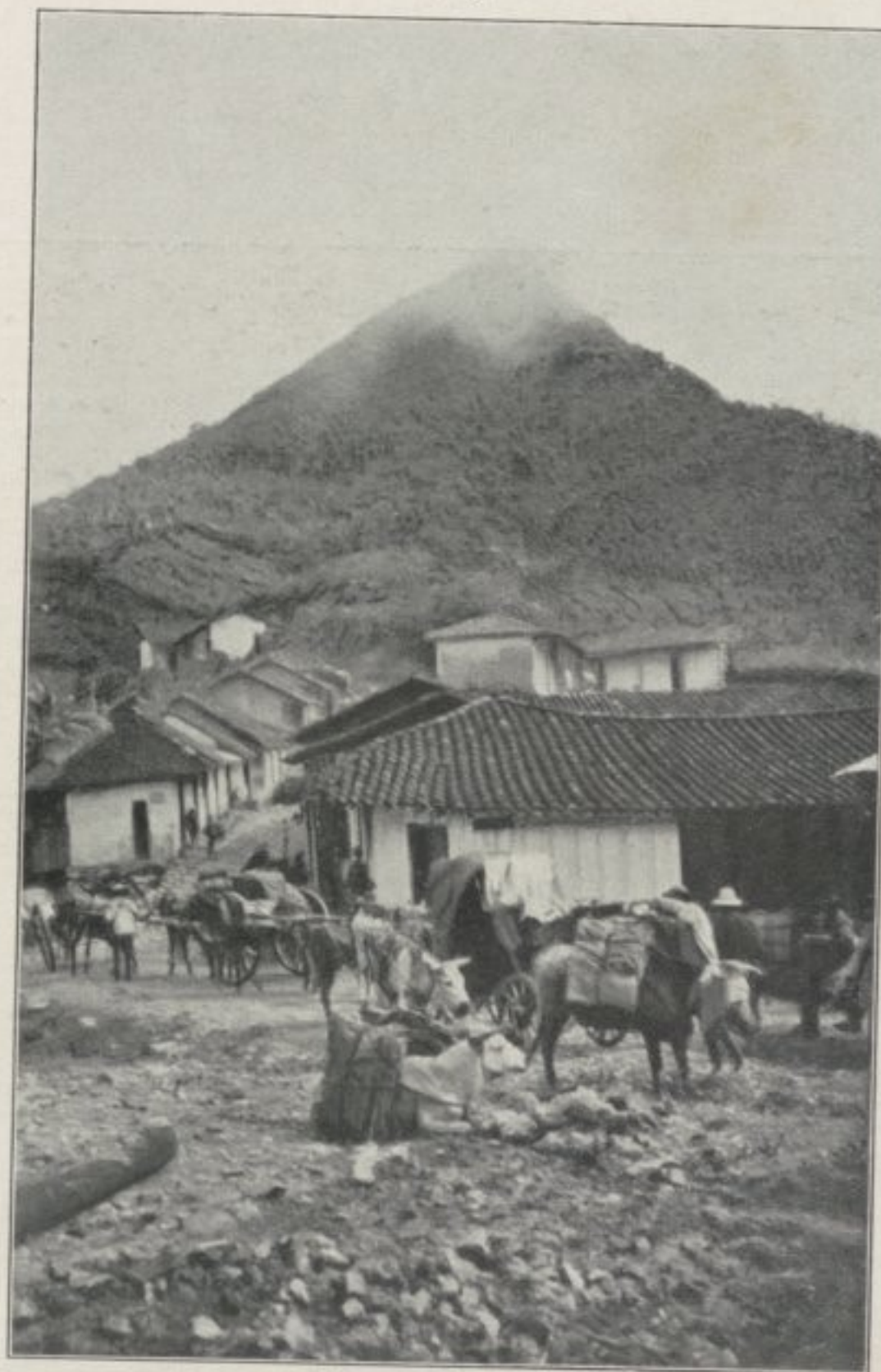


A mountain road
Ein Weg in den Bergen

CAMINO DE LA MONTANA

Por unos de los montes, que rodean la ciudad, serpea ese camino, que a ella conduce.
Inaccesible a los vehículos es transitada por gentes a pie y a caballo

Route sur la montagne



*Transportation of hides for
export*
*Häutetransport für den Ex-
port*

CAMINO DE MONTAÑA

Escena de arriería en la cúspide de la montaña, que parte aun en dos tramos el ferrocarril de Antioquia. Bueyes cargados de pieles para la exportacion

*Transport de cuirs pour
l'exportation*

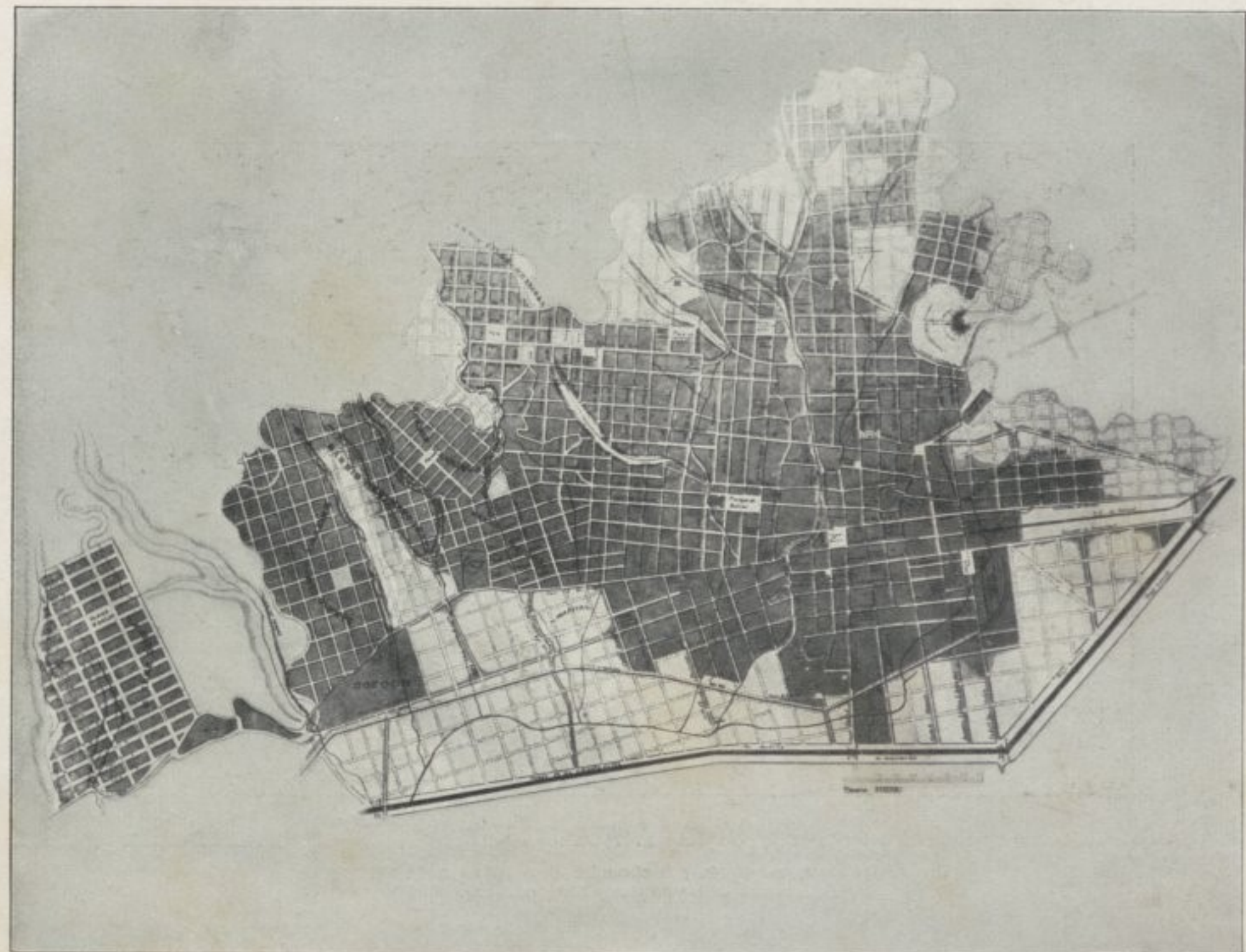


*A luggage carrier
Ein Gepäckbeförderer*

TIPO DE ARRIERO

En esa forma se transportan los equipajes. Esta fotografía fue tomada por un agente viajero al dirigirse a Medellín

Un muletier



Medellin in 1923

PLANO DE MEDELLIN EN 1923

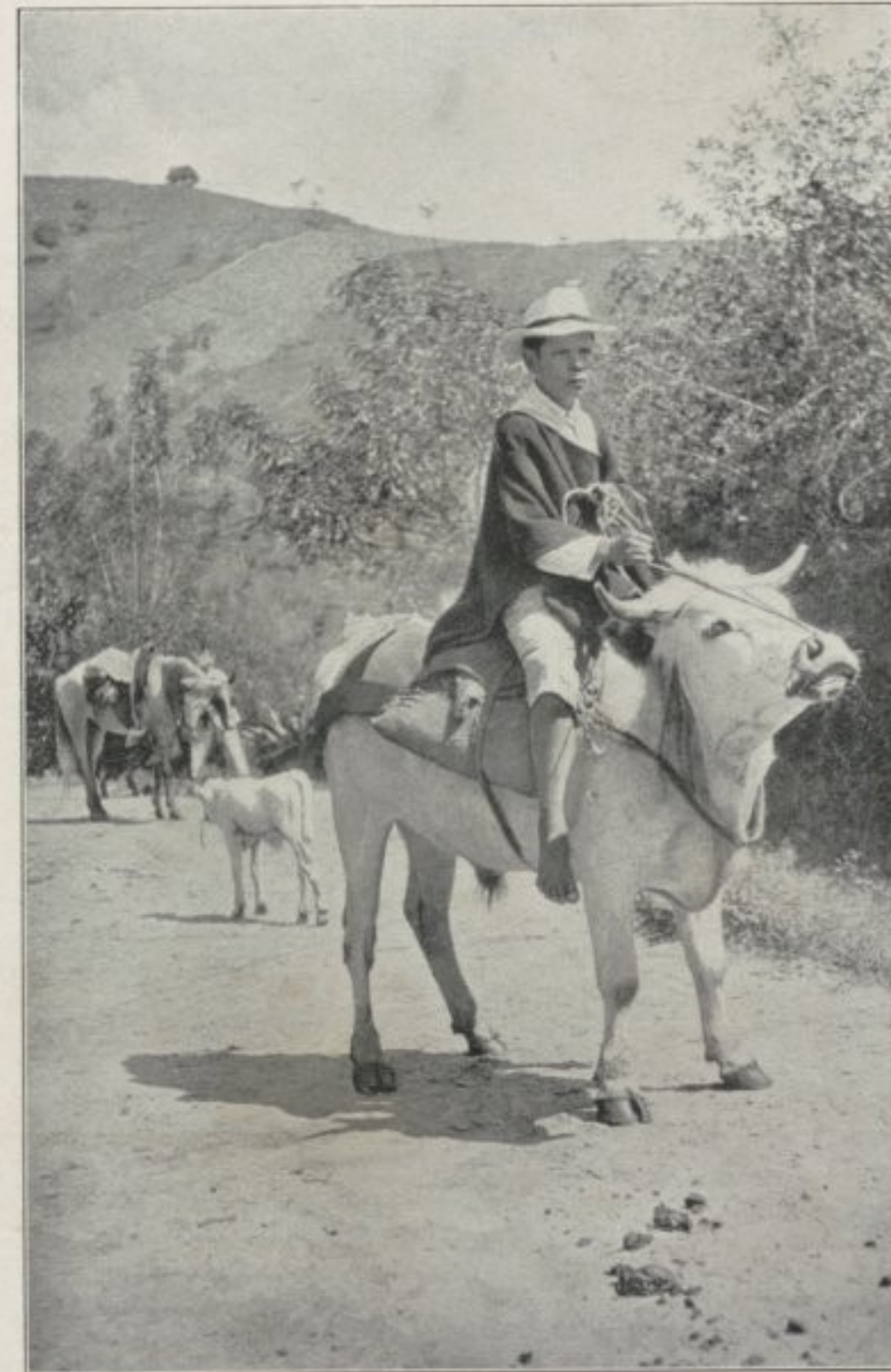
Este plano fué levantado por la casa Pearson de Londres, y completado despues por los Ingenieros del Distrito.

Medellin en 1923



HOTEL EUROPA

Uno de los cuatro corredores, que circundan el patio de entrada. EL HOTEL EUROPA es uno de los mejores y mas centrales de Medellin.



BUEY DE CARGA

Se suele amansar los bueyes para usarlos como acémilas de carga y aun en calidad de caballerías, como se nota en la presente vista



*Antioquia Railway Station
at Medellín*

*Bahnhof der Antioquia-
Bahn in Medellín*

ESTACION DEL F. C. DE ANTIOQUIA

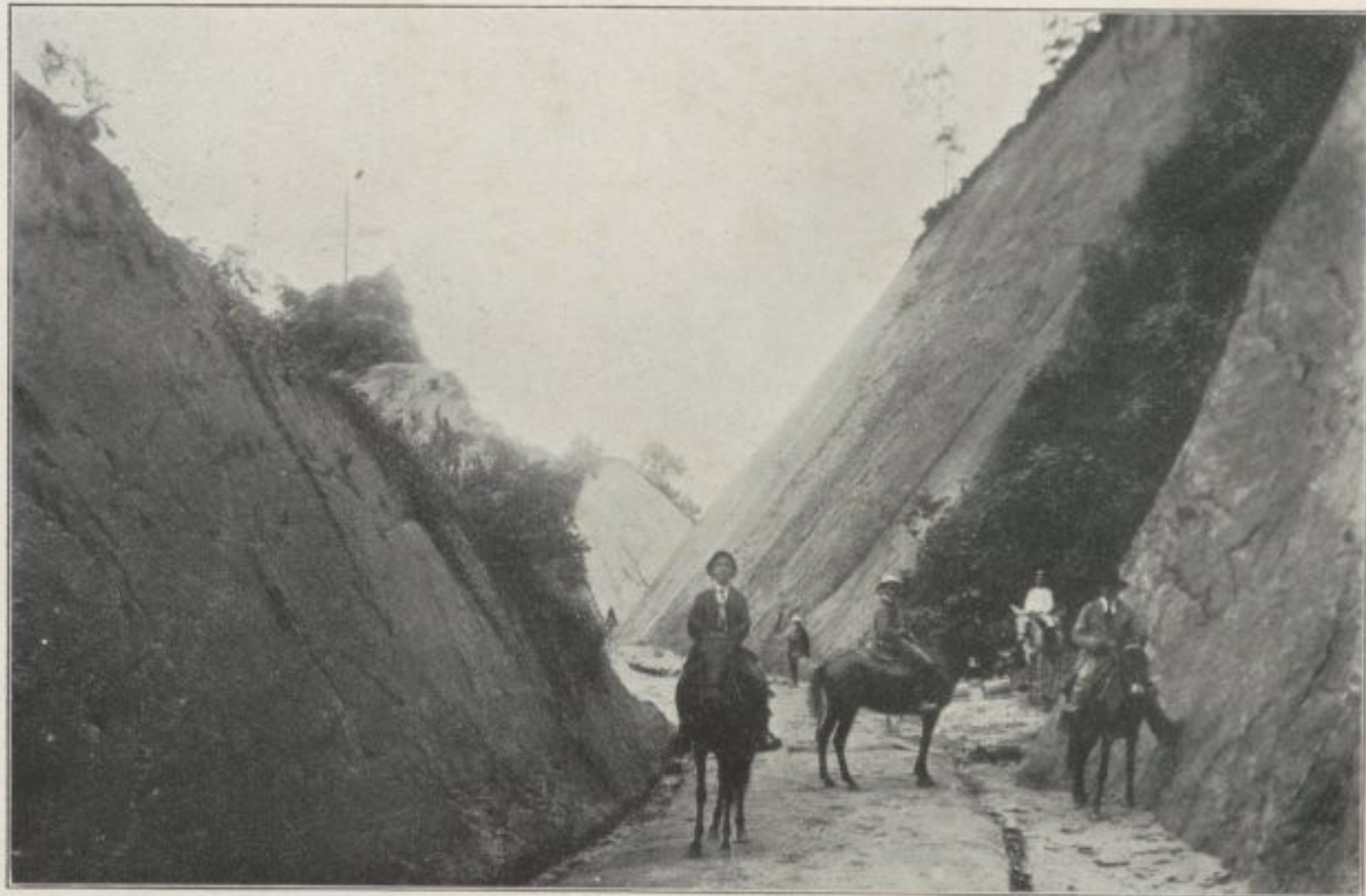
Es la entrada sur de la ciudad. El edificio es obra del arquitecto medellinense Dr. Enrique Olarte, muerto recientemente. Se ven aquí: un carro del tranvía municipal y diversas carretillas para trasporte de viajeros.

*Gare du Chemin de fer
d'Antioquia à Medellín*



FERROCARRIL DE AMAGA

Entrada a los andenes de la estación terminal. Vista tomada en dirección a la ciudad, por la carrera Bolívar.



FERROCARRIL DE AMAGA

Corte de Murrupal. Longitud: 200 metros. Excavacion: 50000 metros cubicos.
Altura inclinada del talud superior: 45 metros



FERROCARRIL DE AMAGA

Corte en la quebrada de los Melguizos. Punto mas alto de la via, donde trasmonta
la Cordillera Central, a una altura de 1883 metros sobre el nivel del mar.
Excavacion: 64000 metros cubicos.



PLANO DE MEDELLIN
 LEVANTADO POR LOS ALUMNOS
 DE LA
 ESCUELA DE MINAS
 1889



Medellin in 1889

PLANO DE MEDELLIN EN 1889

Este plano fué levantado por los alumnos de la Escuela de Minas, cuando Medellín era apenas una extensa Aldea.

Medellin en 1889



HOTEL EUROPA

Des de la puerta entrada. Hay habitaciones abajo y arriba. El comedor, al aire libre, ocupa los corredores de la parte superior. A la izquierda, la escalera principal



*Dining Room
Hôtel Palatino*

HOTEL PALATINO

Uno de los mejores de Medellín. Está situado a corta distancia del Parque de Berrío, centro comercial, es frecuentado por la mejor clientela y tiene conexión con el Hotel de Puerto Berrío.

*Salle à manger
de l'Hôtel Palatino*



Buenos-Aires Avenue

PASEO DE BUENOS-AIRES

Via de 4 kilometros de longitud, cuyo nombre oficial es "Calle de Ayacucho"
Es el eje de la ciudad de oriente a occidente.

Avenue de Buenos-Aires



„La Playa“ Promenade

PASEO DE „LA PLAYA“

Otro aspecto de esta avenida, que es el paseo más hermoso de la ciudad, con su fila de árboles a lado y lado del agua

Promenade de „La Playa“



„La Playa“ Promenade

PASEO DE „LA PLAYA“

A lado y lado, detrás de las ileras de árboles, quintas de habitación. Es el paseo más hermoso de la ciudad.

Promenade de „La Playa“

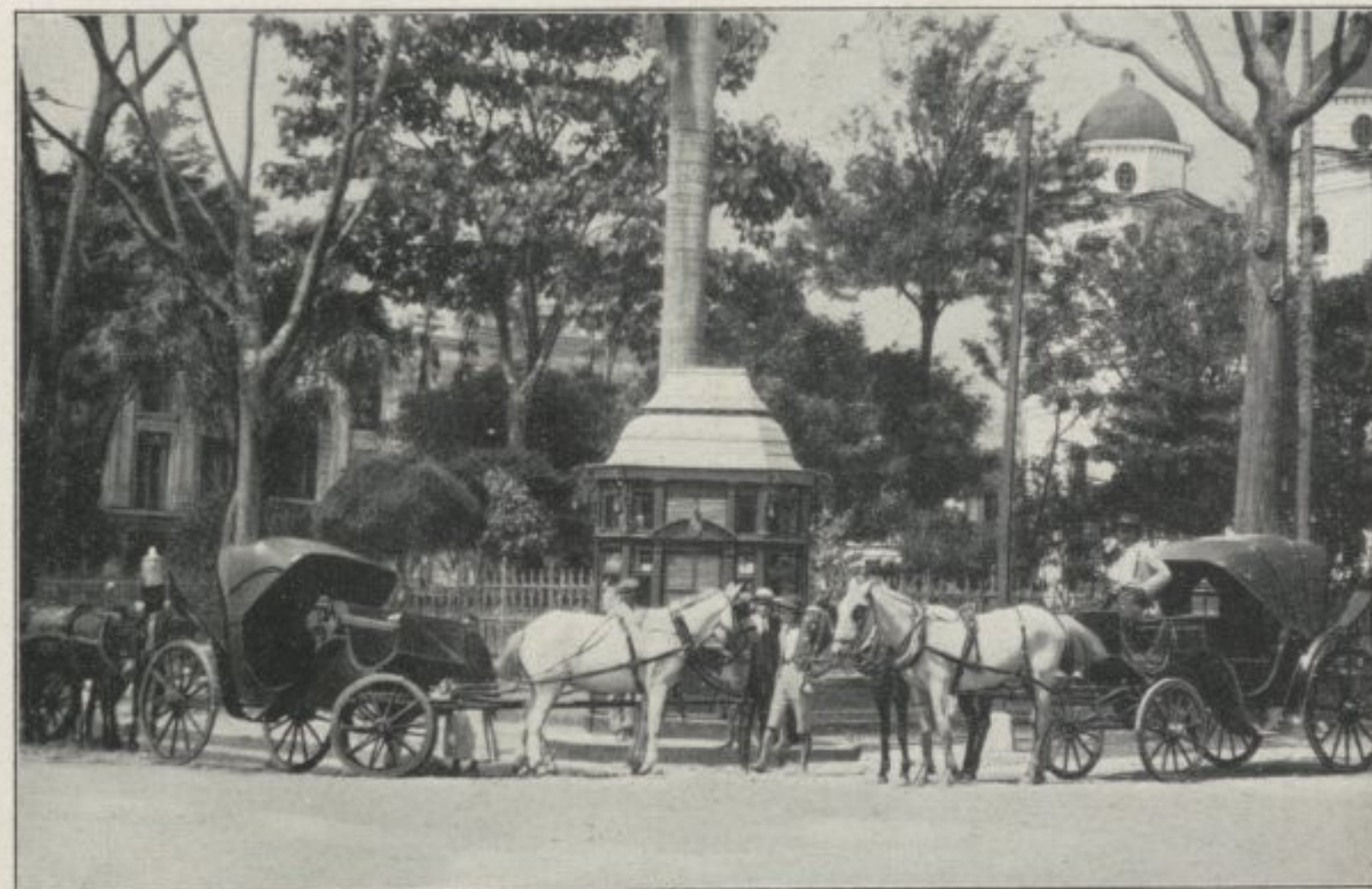


Berrio Park

PARQUE DE BERRIO

Parque de Berrio

Despues de uno de los incendios, que devastaron la ciudad hace pocos años, se levantaron allí cuatro edificios modernos; "Olano" "Hernandez" "Gutierrez" y "Echevarria", dedicados a oficinas y almacenes.



Berrio Park

PARQUE DE BERRIO

Parc de Berrio

Es el centro comercial de la ciudad. Muestra parte de la estacion de coches. El Kiosco levantado y administrado por la S. M. P. presta allí el servicio de alquiler de vehiculos por teléfono.



Berrio Park

PARQUE DE BERRIO

Parc de Berrio

Centro comercial de la ciudad. Estacion de coches y punto de concentracion de las diversas lineas de tranvias.



Berrio Park

PARQUE DE BERRIO

Parc de Berrio

Centro de la ciudad. Alrededor de ese Jardin anchas avenidas, circuidas por los mas importantes edificios de comercio



Cisneros Square
Cisneros-Platz

PLAZA DE CISNEROS

Esta es la entrada a la ciudad. En el fondo la Estación del F. C. de Antioquia.
Adelante el edificio Tobón Uribe.

Place Cisneros



Bolivar Park

PARQUE DE BOLIVAR

Visto desde el atrio de la nueva Catedral. Es el rendez-vous de la sociedad
Medellinense durante las horas, en que las retretas militares se dejan oír.

Parc de Bolivar



Bolivar's Statue

ESTATUA DE BOLIVAR

En el centro del parque del mismo nombre se levanta esta estatua de bronce sobre pedestal de marmol, imponente y hermosa

Statue de Bolivar



Bolivia Street

CALLE DE BOLIVIA

Tiene en esta parte el aspecto tipico de las antiguas construcciones coloniales. En el fondo las torres de la nueva Catedral

Rue de Bolivie



Carupano Street

CALLE DE CARUPANO

Construcciones modernas en una calle abierta recientemente, que va terminar al paseo de la Playa, donde se alcanza a ver un carro de tranvía.

Rue Carupano



Boyacá Street

CALLE DE BOYACÁ

Una de las vías más centrales. Están a la vista los tubos de hierro empleados para la distribución de las aguas en la ciudad. Edificio Central. Edificio Hincapié. Edificio del Banco de Colombia.

Rue de Boyacá

*Junin Street***CALLE DE JUNIN**

De un lado, casas de construcción moderna. Del otro, estilo colonial que tiende á desaparecer. En el punto marcado con una cruz se construye hoy el "Teatro Junin", para 5000 espectadores, obra del arquitecto belga, Sr. Agustín Goaverto

Rue de Junin*Automovile Station***ESTACION DE AUTOMOVILES**

En el Parque de Berrio; al fondo se ven el Banco Republicano y el Edificio Zea. Detras de los carros, el jardín del Parque.

Station d'Automoviles



BANCO REPUBLICANO

Construido ultimamente en reemplazo de una antigua casa quemada en 1919. Tiene allí sus oficinas una de las instituciones bancarias más sólidas y mejor regidas del país.

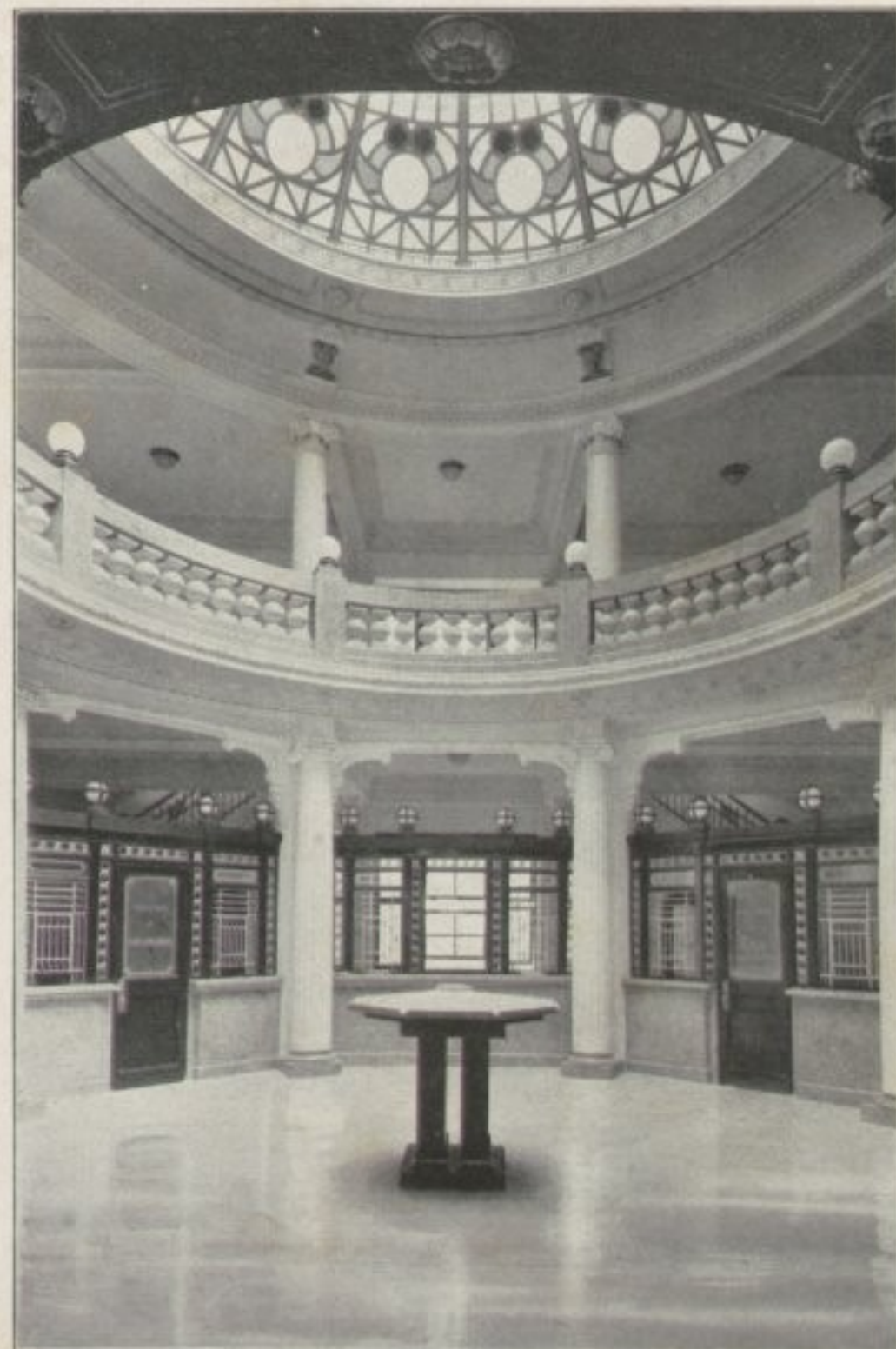


Interior of the Republican Bank

BANCO REPUBLICANO

Desde el barandaje de esa rotonde del 2º piso se domina abajo el gran hall de entrada.

Interieur de la Banque Republicaine



*Book Keeping and Cash
departments
Buchhalterei und Kasse*

BANCO REPUBLICANO

Este banco, construido por los arquitectos medellinenses Sres. Horacio M. Rodriguez y Hnos, esta dotado de todas las comodidades modernas.

Comptabilité et Caisse



*Republican Bank Vaults
Banktresore*

BANCO REPUBLICANO

Agui se ve una parte de los sótanos, donde estan colocadas las cajas de seguridad.

*Caves de la Banque Repub-
licaine*



*American Consulate and
Commercial Bank of
Spanish America*

EDIFICIO „COLOMBIA“

En la parte alta están las oficinas del Sr. H. B. Maynham, Consul de los Estados Unidos y en la planta baja el Commercial Bank of Spanish America.

*Consulat Américain et
Commercial Bank of
Spanish America*

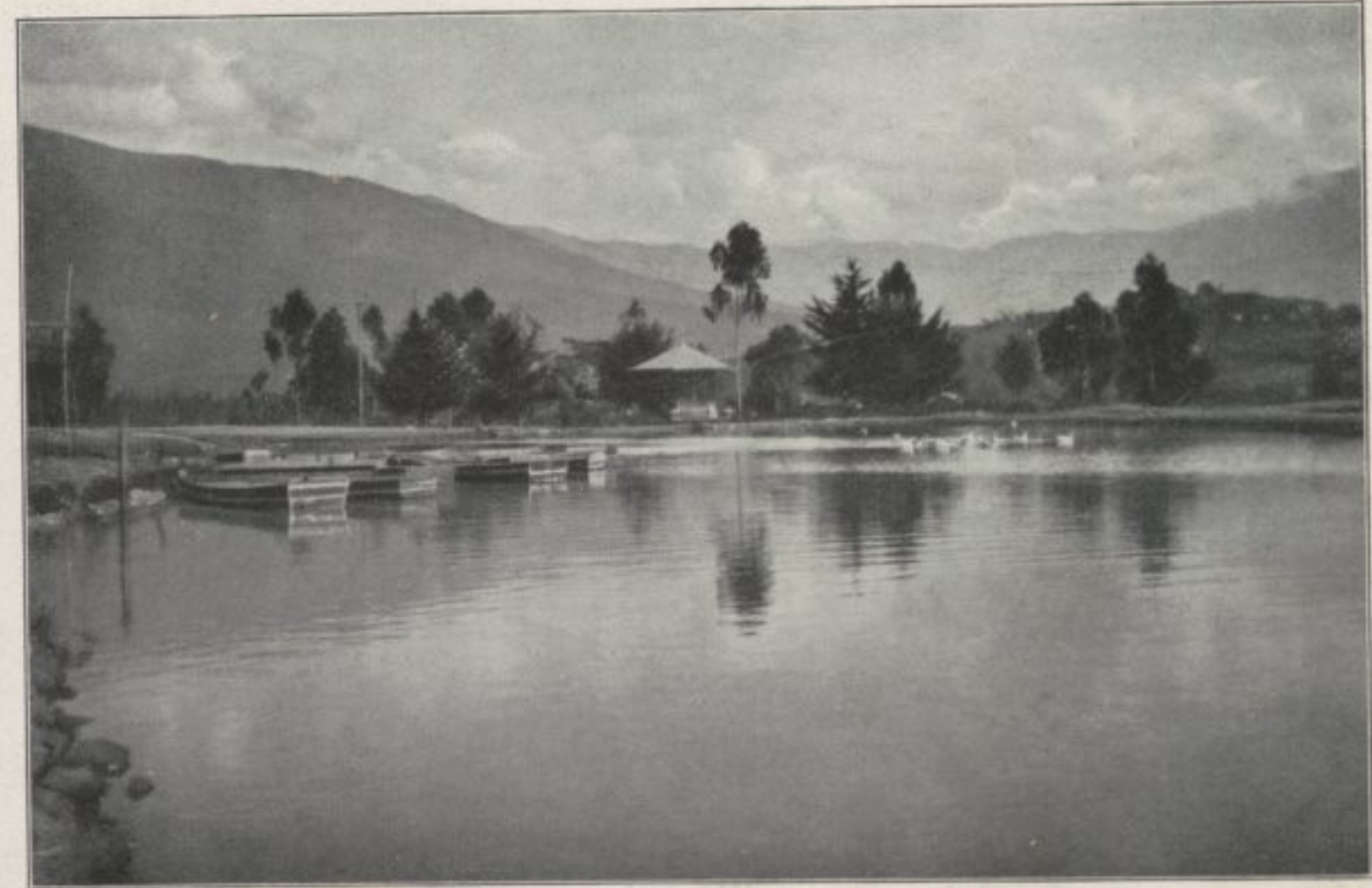


*German Antioquia Bank
Deutsche Antioquia Bank*

BANCO ALEMAN ANTIOQUEÑO

Una de las instituciones bancarias más sólidas de Colombia, constituida por capitalistas alemanes y antioqueños, como su nombre lo indica. El edificio es obra de los señores Horacio Rodríguez & Hijos.

*Banque Allemande
d'Antioquia*



*Lake in Independence Park
See in Independencia Park*

BOSQUE DE LA INDEPENDENCIA

Es el Bosque de la Independencia una de las obras creadas por la S. de M. P. y a la cual ha aportado su más continuo afán. Unido a la ciudad por una línea de tranvías, está llamado ser un interesante punto de expansión y de recreo.

*Lac du Parc
de l'Indépendance*



Spanish Consulate

CALLE DE COLOMBIA

Entre las residencias privadas, que aquí se ven, está la del Sr. Alberto Angel, Consul español en Medellín

Consulat Espagnol

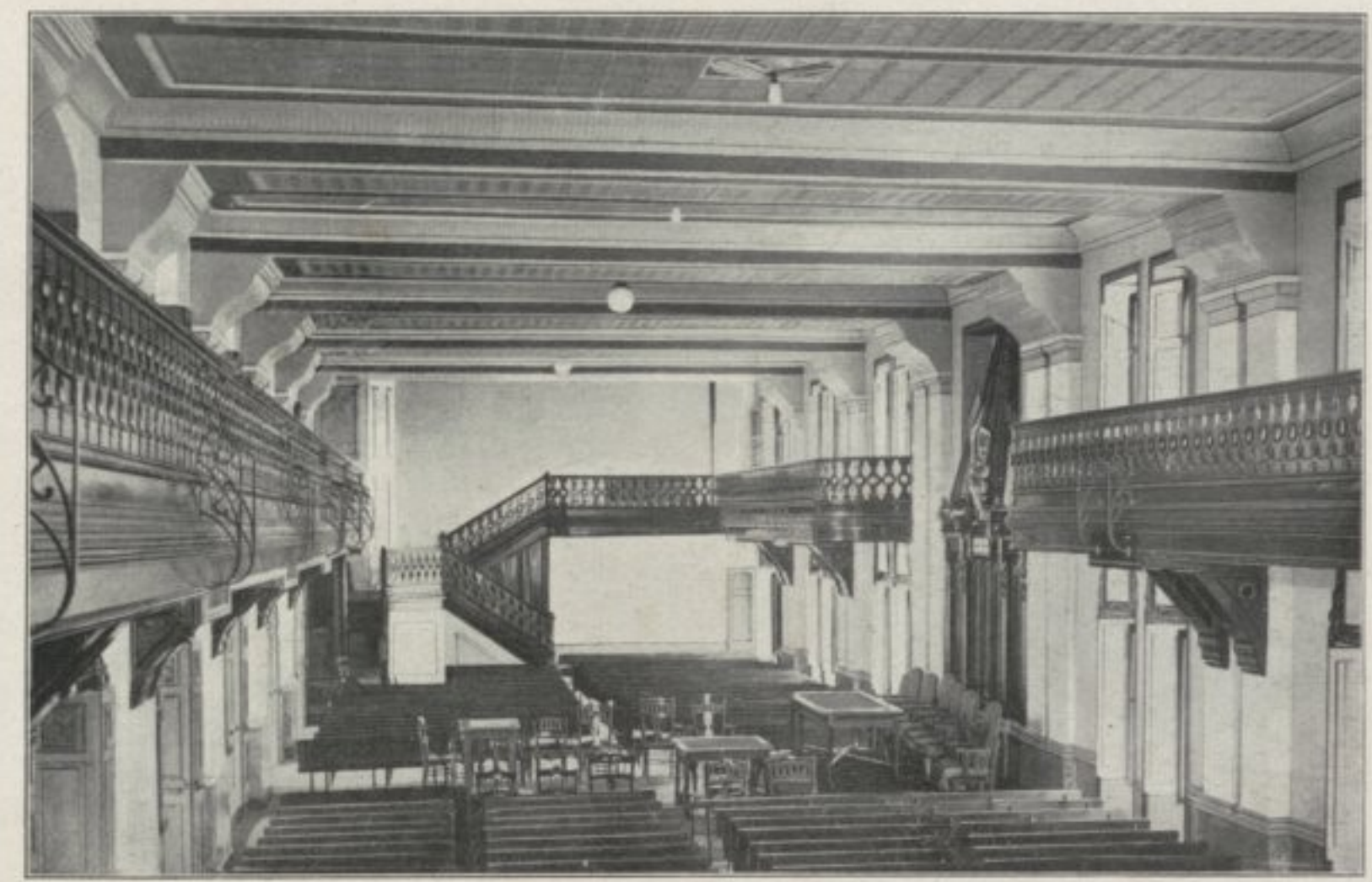


University by night
Die Universität des Nachts

LA UNIVERSIDAD

Es obra del arquitecto medellinense Sr. Horacio Rodríguez. Se ve aquí la fachada principal iluminada con motivo de alguna festividad oficial.

L'Université



Public Hall of the University
Vorlesungssaal der Universität

PARANINFO DE LA UNIVERSIDAD

Es el salon de Grados de La Universidad, espacioso y capaz para numeroso publico. Allí se dictan, los dias Viernes, las conferencias Culturales, institución por la S. de M. P.

Salon de Conférences de l'Université



The Cathedral

CATEDRAL

La Cathedrale

Construida toda de ladrillo, sobre planos del arquitecto francés Sr. Carré. Es una de las mas importantes de la América del Sur



*Sacred Heart Church
Heiligherzkirche*

TEMPLO DEL SAGRADO CORAZON

Eglise du Sacré Cœur

Levantado sobre planos del arquitecto francés Sr. F. Navech, en el paseo de Buenos-Aires



The Seminary

SEMINARIO CONCILIAR

Obra del arquitecto italiano Sr. Buscaglione, es un grande edificio severo y hermoso.
La decoracion interior es de muy buen gusto.

Le Seminaire



Archiepiscopal Palace

PALACIO ARZOBISPAL

Situado en una de las avenidas de "La Playa". Es una severa y hermosa construcción levantada sobre planos del arquitecto francés Sr. Carré.

Palais archiépiscopal



St. Vincent Hospital
Krankenhaus St. Vicente de Paul

HOSPITAL DE SAN VICENTE DE PAUL

Uno de los más importantes de la América del Sur. Se debe al celo incansable del acaudalado comerciante medellinense Sr. Alejandro Echevarria. Aquí se ve sólo una parte de los 15 pabellones, de que constará el Hospital, apenas empezado a construir.

Hopital de S. Vicent de Paul

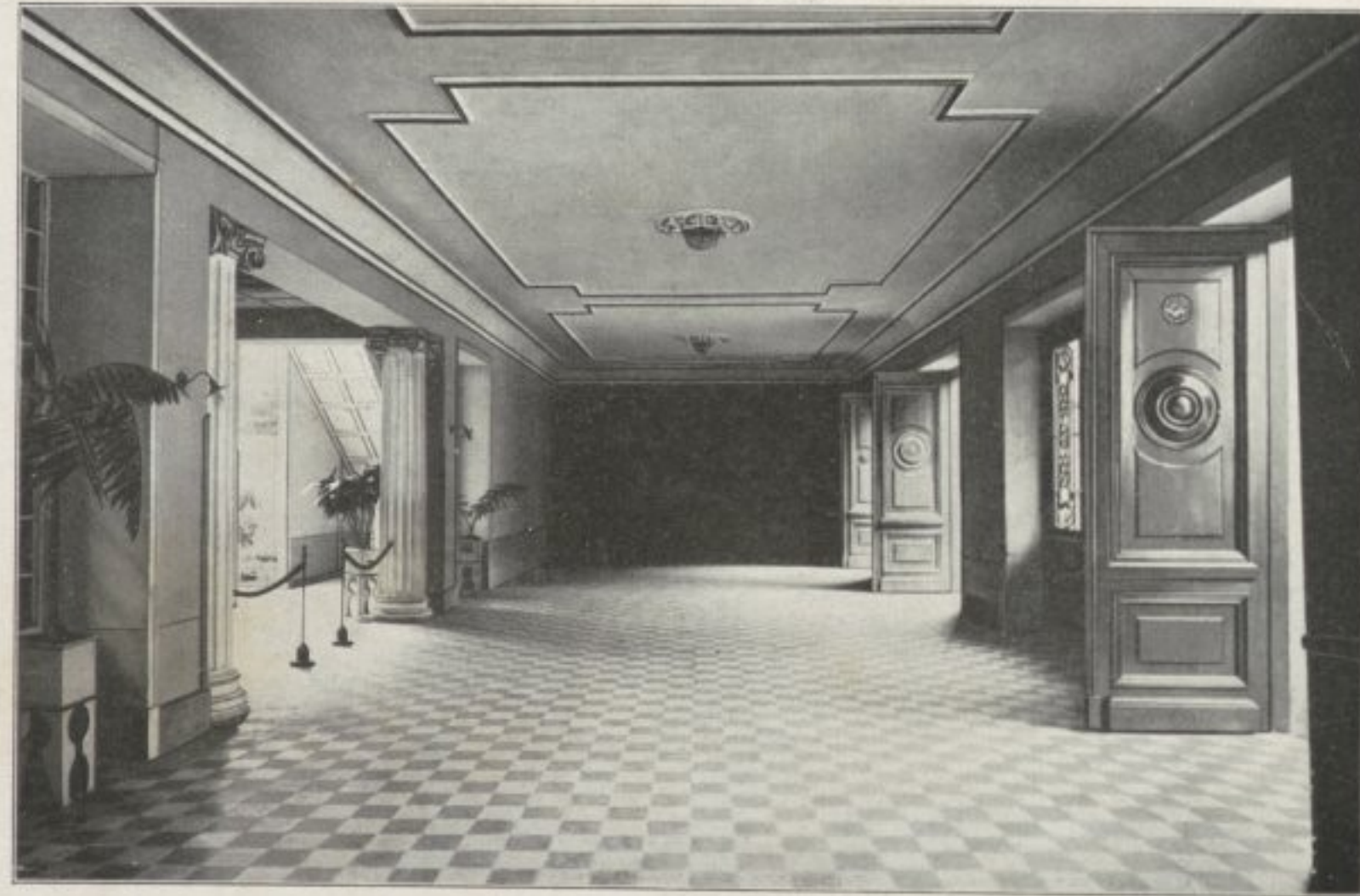


Lunatic Asylum
Irrenanstalt

CASA DE LOCOS

Patio interior. En la avenida se ve al poeta Epifanio Mejia, cantor de las montañas de Antioquia, quien murió loco asilo.

Maison d'aliénés



Entrance Hall of Bolivar Theatre

HALL DEL TEATRO BOLIVAR

Es un pequeño teatro de estilo moderno, adecuado a las condiciones del clima tropical. A ambos lados del redondel hay jardines que refrescan el ambiente.

Entrée du Theatre Bolivar



TEATRO BOLIVAR

Construido bajo los auspicios de la S. de M. P. La fachada es de los Arquitectos Sres. Olarte Velez & Co.



A Bull Fight
Stiergefecht

CORRIDA DE TOROS

Existe en Medellin, como donde quiera, que se hable español, la afición a los toros. En nuestra arena han luchado varios de los matadores conocidos en el mundo.

Une Course de Taureaux



Entrance to the bull ring
*Eingang zu dem Stier-
gefechtsplatz*

CIRCO ESPAÑA

Entrada por el lado de sombra. Es este uno de los mas grandes circos de la America Española, acondicionado tambien para teatro, donde se dan toda clase de representaciones al aire libre

*Entrée du Cirque de
Taureaux*



EDIFICIO BEDOUT

Asiento principal de los negocios de la firma Felix de Bedout & Hijos, una de las mas sólidas de este comercio. En los bajos está la Librería Bedout y la agencia de Grafófonos "Victor". Es obra del arquitecto medellinense señor Dionicio Lalinde.



EDIFICIO „MIGUEL VASQUEZ“

Uno de los varios construídos despues de los incendios. Es un suntuoso Edificio dedicado a oficinas y almacenes, con todas las comodidades modernas. Arquitecto: Señor F. Navech (Francés).



EDIFICIO „ISMAEL CORREA“

Capaz de hacer honor a cualquier ciudad. En unos de los almacenes está la Droguería Medellín, perteneciente a los dueños mismos del edificio. Es obra de los arquitectos señores Felix Mejía & Co.



BARRIO DE COLON

A new ward

Ein neu angelegter Stadtteil

Entre los diversos barrios nuevos que se levantan en los alrededores de la ciudad, es este uno de los mas pintorescos, con su infinidad de quintas uniformes a lado y lado.

Un nouveau quartier



*Big fire, that destroyed part
of Medellín*

*Großfeuer, das einen Teil
von Medellín zerstörte*

GRANDE INCENDIO EN MEDELLIN

La ciudad fué en parte destruida, en los últimos años, por tres terribles incendios. Adelante se verán las nuevas construcciones, que han empezado a levantarse para reemplazar lo destruido.

Grand incendie à Medellín



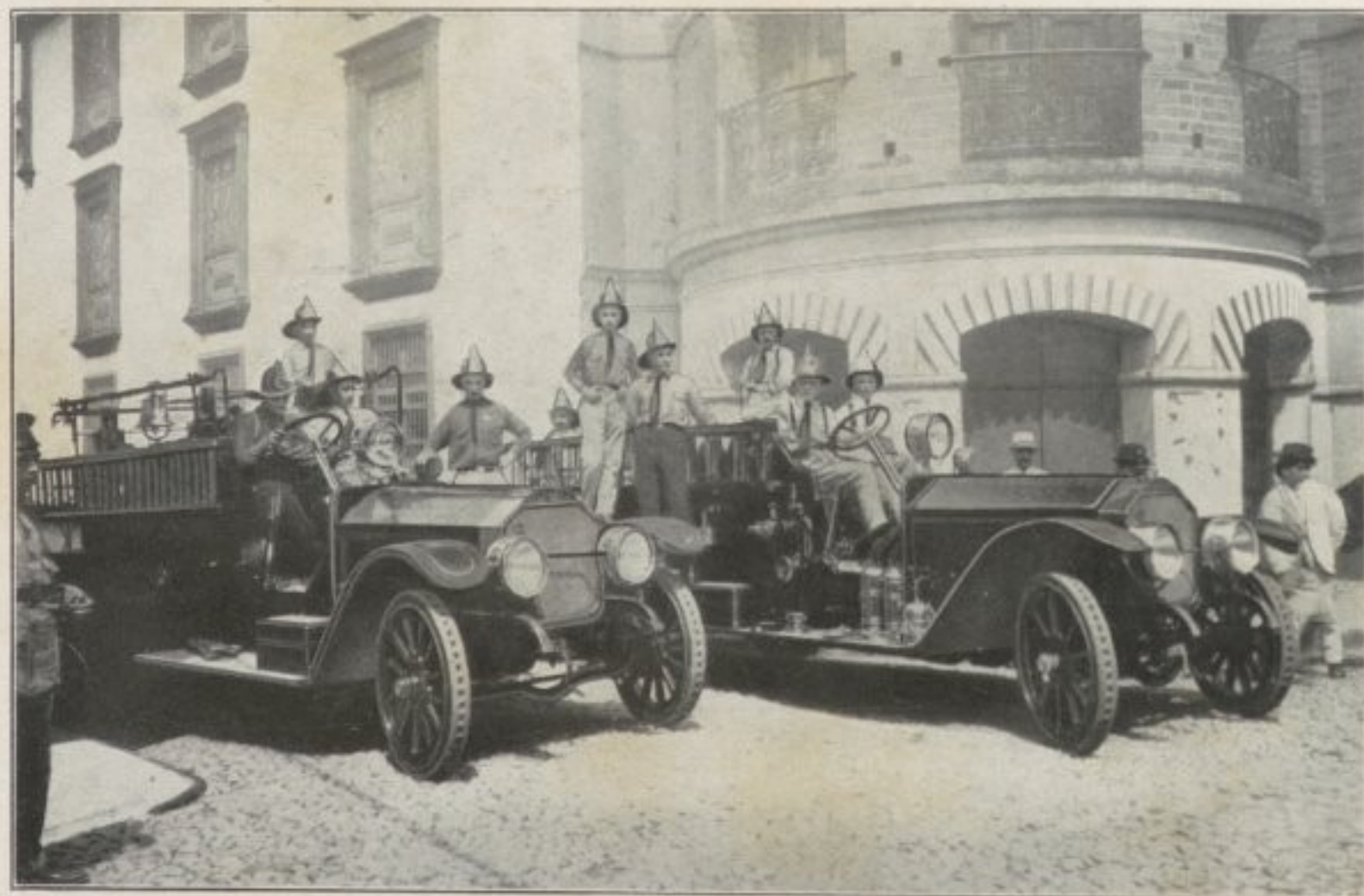
After a fire

Nach einem Feuer

DESPUES DE UN INCENDIO

Costado occidental del Parque de Berrio, quemado en 1919, allí se levantan hoy el Banco Republicano y el Edificio Zea.

Après l'incendie

*Fire Brigade**Feuerwehr***CUERPO DE BOMBEROS**

El cuerpo de bomberos de Medellín fué establecido por el Municipio a raíz de los grandes incendios, que destruyeron parte de la ciudad. Fue organizado por el bombero americano Mr. Aungst y es sumamente eficiente.

Les Pompiers*Fire Brigade**Feuerwehr***CUERPO DE BOMBEROS**

Tratando de volver en sí un bombero asfixiado durante el incendio, por medio de la respiración artificial.

Les Pompiers



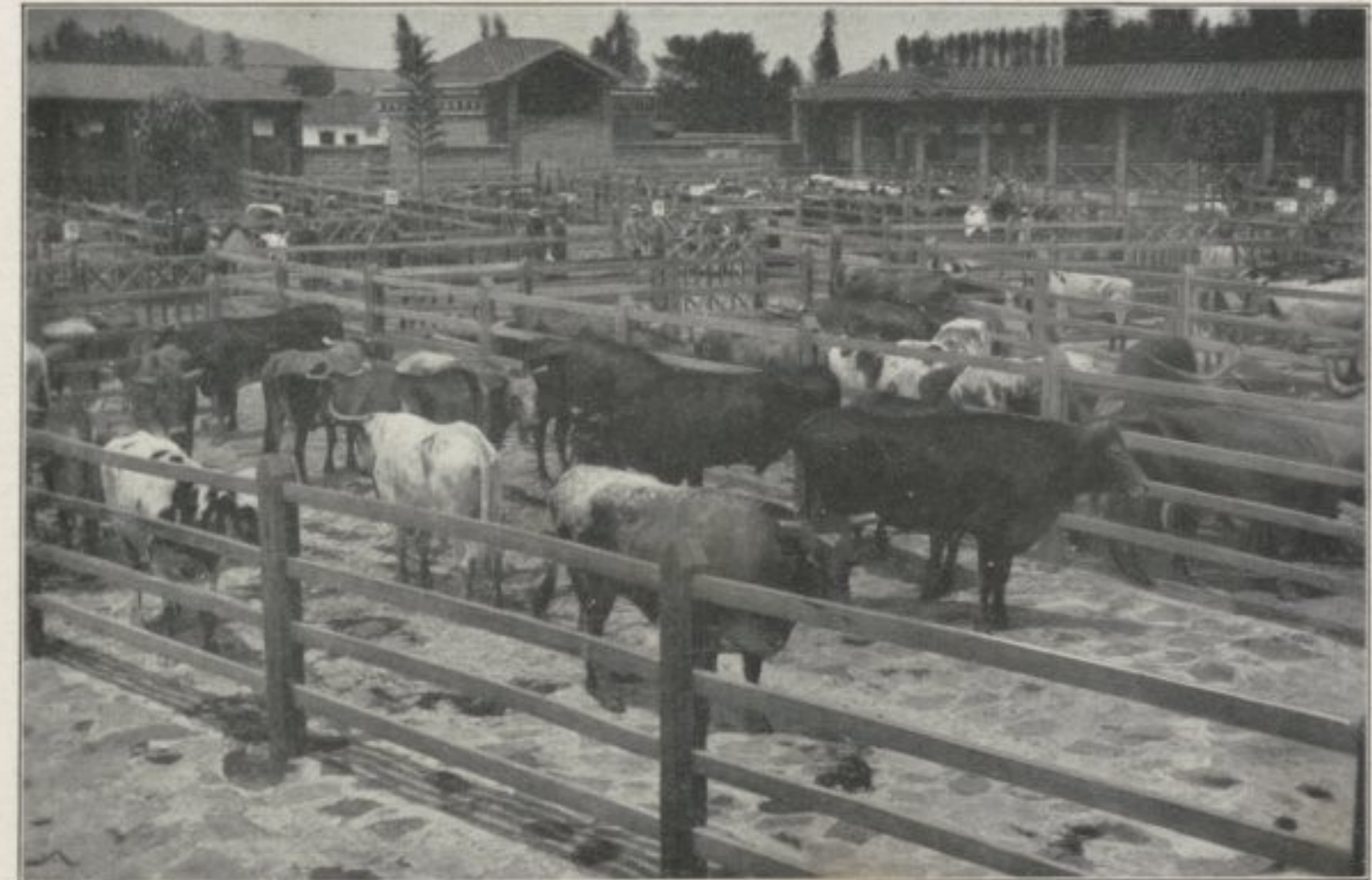
Source of Water supply

Quelle des Trinkwassers

PRESA DEL AGUA POTABLE

Arriba, en lo alto de una montaña es captada el agua, que viene a distribuirse por toda la población, después de haber movido una de las plantas eléctricas, que dan luz y fuerza para las industrias.

Prise d'eau potable



Cattle Market

Viehmarkt

FERIA DE GANADOS

Todos los Miercoles se hacen en esta feria transacciones por grandes cantidades de dinero, en la venta y compra de ganados, caballos, mulas, cerdos, traídos allí de diversas regiones del departamento.

Marche au Bétail



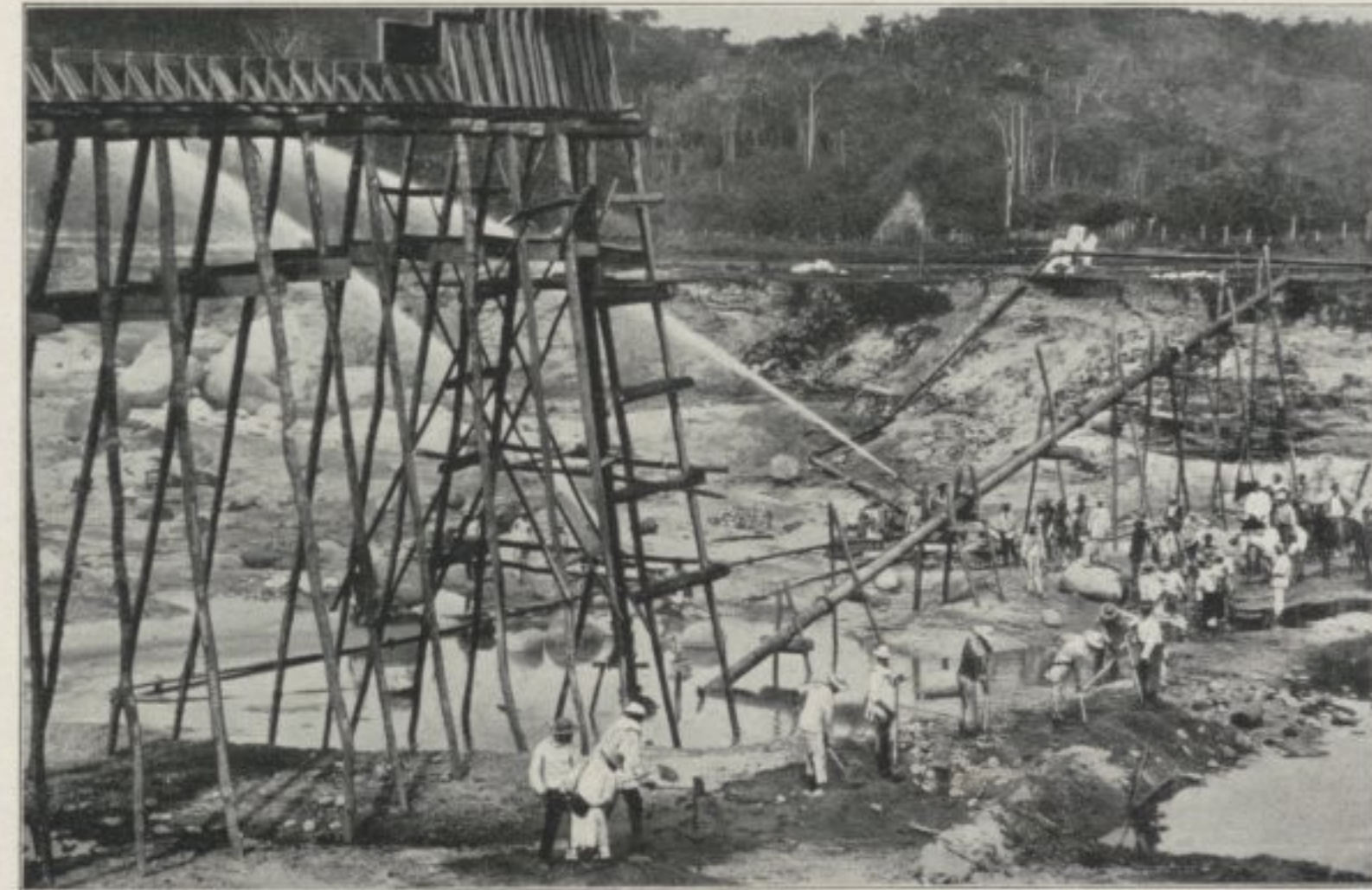
Manager's house of a gold mine

Verwaltungsgebäude einer Goldmine

UNA MINA DE ORO

En las cercanías de Medellín. Esta rica mina pertenece a los empresarios americanos Srs. Mc. Guire. Véase una escena de su explotación en la vista siguiente.

Résidence de l'Administrateur dans une mine d'or



*A gold mine
Eine Goldmine*

UNA MINA DE ORO

Sus empresarios Srs. Mc. Guire debido al montaje moderno, han extraído de esta mina, situada a pocas horas de Medellín, grandes cantidades de oro.

Une mine d'or



CIA. COLOMBIANA DE TABACO

La mas grande manufactura de tabaco del país. Tiene su asiento en Medellin y posee Fabricas en todas las principales ciudades de Colombia. Uno de los salones donde se elabora el cigarillo.



CIA. COLOMBIANA DE TABACO

Una de las galerías con maquinaria para cigarillos. En otros departamentos se elaboran cigarros.



A private residence
Privatwohnhaus

RESIDENCIA PARTICULAR

En la parte alta de la ciudad. Es una cómoda casa de estilo francés, pertenencia del Banquero señor Ricardo Botero.

Residence Privée



The bath of a private house

BAÑO EN CASA PARTICULAR

Los hay semejantes en casi todas las residencias de alguna importancia. Notese abajó, en el fondo, la transparencia del agua que permite ver todos los detalles del mosaico.

Le bain d'une maison privée



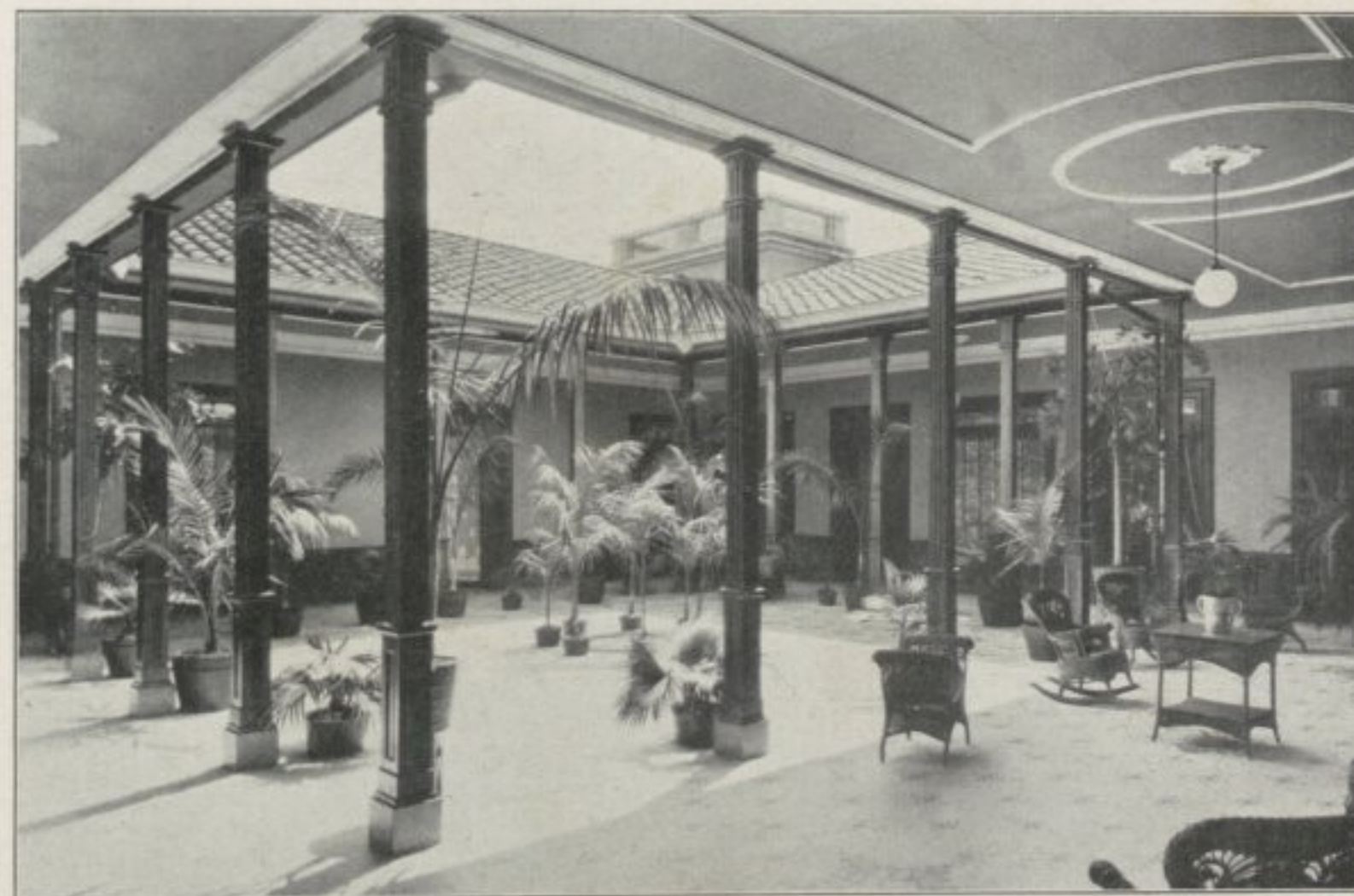
A private residence

Ein Landhaus

QUINTA DE RECREO

En los alrededores de Medellín. Perteneció al señor Antonio María Hernández y fue construida por lamentado arquitecto medellinense Dr. Enrique Olarte.

Maison de campagne



The inner yard of a house

Der Innenhof eines Hauses

PATIO DE UNA CASA

En una residencia particular. Todas las casas de Medellín tienen en el primer cuerpo un patio en el estilo del, que aquí se muestra, que les da mucho aspecto de alegría.

La cour intérieure d'une maison



A country house
Ein Landhaus

QUINTA DE RECREO

En los alrededores de Medellín. Pertenece al Dr. Camilo C. Restrepo, Gerente del Ferrocarril de Amagá.

Maison de campagne



Medellin River
Medellin Fluß

RIO MEDELLIN

Pasa besando la ciudad por el pié. Se ven en la fotografia algunos mozos bañando caballos. El rio es sumamente pintoresco, pero no lo bastante profundo para ser navegable.

Fleuve Medellin



Going to the market
Lebensmitteltransport

TRASPORTE DE VIVERES

De los alrededores de la ciudad y aun de mayores distancias acuden al mercado los campesinos con cargas de viveres y regresan luego a sus viviendas con las compras, que hayan hecho en la ciudad.

Vers le marché



Charcoal sellers
Kohlenverkäuferinnen

VENDEDORAS DE CARBON

En via hacia la ciudad, donde van ofreciendo su mercancía de puerta en puerta.

Vendeuses de Charbon



Poultry sellers
Geflügelhändler

VENEDORES DE AVES

Tipo clásico del montañés antioqueño. Se le ve aquí en marcha hacia los mercados de la ciudad.

Vendeurs de volaille



Basket sellers
Korbverkäufer

TIPOS NACIONALES

Una de las pequeñas industrias, que dan la vida a los habitantes de las montañas, es esta fabricación de cestos, que ellos traen cada semana a los mercados.

Vendeurs de paniers



Coal miners
Kohlengrubenarbeiter

TIPOS NACIONALES

Mineros a la boca de un socabón en las ventas carboníferas del F. C. de Amagá.

Mineurs de Charbon



Cattle of the „Orejinegro“
breed

GANADO „OREJINEGRO“

Tipo comun del ganado de las montañas de Antioquia, el que mejor se aclimata en ellas. Raza introducida por los españoles desde el tiempo de la conquista.

La race „Orejinegro“

Rinder der „Orejinegro“
Rasse

CAFÉ MEDELLIN

El „Café-Medellin“

Es éste el ramo de *exportacion mas importante* de este comercio, que envia al exterior anualmente un promedio de 500.000 sacos de café, por un valor aproximado de Diez Millones de dollars.

El „*Café-Medellin*“, considerado como el café suave de mejor calidad que hoy se conoce, se exporta en su mayor parte a los EE. UU., aunque ya han empezado a abrirse tambien para grandes cantidades los mercados de Europa. El „*Café-Medellin*“ es producido en diversas regiones del Departamento, y pasa luego por Medellín, antes de ser exportado, para someterlo al proceso de trilla y seleccion en los multiples establecimientos que a ese trabajo se dedican. La plantacion de café mas importante de las que producen ese grano selecto es „*La Suiza*“, propiedad del Sr. Luis Heiniger, con 300.000 árboles. En la ciudad misma se ha venido desarrollando, quizas como sustituto del alcohol, un consumo local de café, cada dia mas intenso,

Medellin Coffee

This is the *most important branch of exportation* of the commerce, that sends an average of 500.000 bags abroad annually, for an approximate value of ten million dollars. *Medellin coffee* is considered the best mild coffee known to day. Most of it is exported to United States, although the European markets have already been opened for large quantities. *Medellin coffee* is produced in several regions of the Department, and comes to Medellín before being exported, in order to be cleaned and sorted in the numerous establishments occupied in this work. The most important coffee plantation, that produces that select berry is „*La Suiza*“, property of Mr. Luis Heiniger, with 300.000 trees. In the city itself a local consumption of coffee has developed lately, perhaps as a substitute for alcohol, increasing every day in homes, stores, offices, factories, a constant consumption, that affords a

Der Medellin-Kaffee

Der *Kaffee-Export* ist der bedeutendste Handelszweig, durch dessen Vermittlung jährlich 500 000 Sack Kaffee nach dem Ausland verschickt werden im ungefähren Wert von 10 Millionen Dollar.

Der *Kaffee Medellin*, der als „milder Kaffee“ bester Qualität bekannt ist, wird zum größten Teil nach Nordamerika exportiert, wenngleich sich ihm neuerdings auch in größerem Maßstab die Märkte Europas erschlossen haben. Er wächst in verschiedenen Gebieten der Provinz, von wo er zunächst vor dem Versand nach Medellín kommt, um in den zahlreichen speziell hierfür eingerichteten Betrieben dem Prozeß des Schälens, der Siebung und Auslese unterzogen zu werden. Die bedeutendste Kaffee-Plantage für diese auserwählte Sorte mit einem Bestand von 300 000 Bäumen heißt „*La Suiza*“ und ist Eigentum des Herrn Luis Heiniger. Der einheimische Bedarf an Kaffee hat sich nach und nach, vielleicht auf Kosten des Alkohol-Konsums überall im Lande ganz wesentlich gesteigert und ist andauernd im Wachsen begriffen. Der damit verbundene

Le Café-Medellin

Le café est la branche la plus importante du commerce d'exportation de Medellín, qui en expédie annuellement une moyenne de 500 000 sacs d'une valeur approximative de dix millions de dollars.

Le „*Café-Medellin*“, considéré comme le café doux de la meilleure qualité qui se connait aujourd'hui, s'exporte en majeure partie aux États-Unis, quoique les marchés d'Europe aient commencé aussi à en absorber de grandes quantités. Le „*Café-Medellin*“ est produit dans les diverses régions du département, et passe ensuite par Medellín, avant d'être exporté, pour y subir les opérations de décortication et de triage dans les nombreux établissements appropriés. — La plantation la plus importante parmi celles qui produisent ce café de choix est „*La Suiza*“, propriété de M. Luis Heiniger, qui compte environ 300 000 arbustes en production. Dans la ville même il s'est développé, peut-être aux dépens de l'alcool, une consommation locale de café de plus en plus grande, dans les maisons, les magasins, les bureaux, les fabriques, consommation constante qui fait

en casas, almacenes, oficinas, fábricas, consumo constante, que da la vida a muchas personas, dedicadas a agenciarlo, elaborarlo y ponerlo luego en manos de una multitud de vendedores ambulantes.

El „*Café-Medellin*“ excelso, en los mercados exteriores se suele vender a precios dobles del que alcanzan los cafés de calidad comun. Su magnífica calidad es debida, no solo a la condicion de las tierras y a la manera como se cultiva y beneficia, sino tambien a la labor de escogencia y de limpieza, todo lo cual concreta el producto a un grano uniforme y aromático. De esas circunstancias nace la fama de su excelente calidad, tan conocida hoy, que ella ha excitado una competencia desleal por parte de exportadores, que producen en otras regiones café inferior, que marcan con el nombre de esta ciudad. Bueno es que todo el, que se interese en este negocio, tome nota de eso y logre cerciorarse de la verdadera procedencia al tratarse de „*Café-Medellin*“.

living to many people, occupied in selling and preparing it and afterwards placing it in the hand of street sellers.

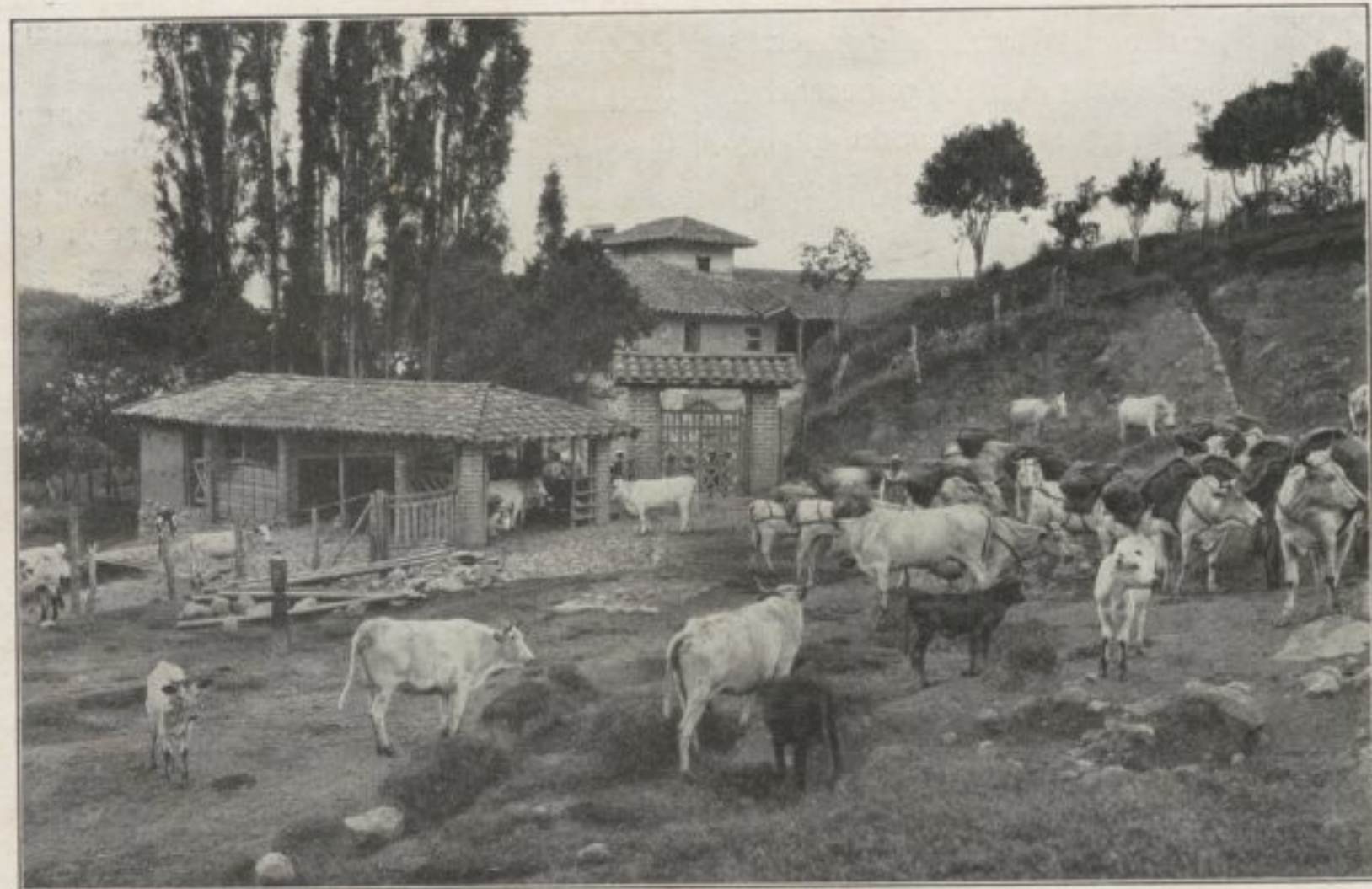
The „*Medellin coffee*“ excelso, in foreign markets is generally sold at double the price reached by coffee of common quality. Its magnificent quality is owing, not only to the condition of the soil and the way it is cultivated etc., but also to the labour of choosing and cleaning it, all of which subject the product to a uniform and aromatic berry. From these circumstances comes the fame of its excellent quality, so well known to-day, that it has caused a disloyal competition on the part of exporters, that produce inferior coffee in other regions, that brand it with the name of this city. It would be advisable, that everyone interested in this business, take note of that, and try to find out the real origin, when purchasing „*Medellin coffee*“.

Kleinhandel verschafft vielen Leuten Beschäftigung und Unterhalt.

Der Kaffee „*Medellin*“ excelso wird auf auswärtigen Märkten regelmäßig zum doppelten Preis der gewöhnlichen Kaffeessorten verkauft. Seine hervorragende Qualität verdankt er neben günstigen klimatischen Verhältnissen und der speziellen Art des Anbaues, besonders der bei der Auslese und Reinigung beobachteten Sorgfalt, die Gleichmäßigkeit und aromatischen Geschmack verbürgen. Alle diese Umstände haben zu dem weitverbreiteten Ruf unübertrefflicher Qualität beigetragen. Dieser hat allerdings auch eine unlautere Konkurrenz auf den Plan gerufen, die minderwertigen Kaffee anderer Herkunft unrechtmäßigerweise als *Medellin-Kaffee* bezeichnet. Jeder, der am Kaffeegeschäft interessiert ist, sollte daher Vorsicht üben und sich immer, falls *Kaffee Medellin* in Frage steht, zunächst über die tatsächliche Herkunft Gewißheit zu verschaffen suchen.

vivre bien des personnes occupées à élaborer la boisson, colportée ensuite par une multitude de vendeurs ambulants.

Le „*Café-Medellin*“ excelso, sur les marchés extérieurs, est couramment vendu à un prix double de celui des qualités communes de café. Sa remarquable qualité est due non seulement aux conditions des terres et de la culture, mais aussi au travail de triage et de nettoyage, ensemble de circonstances, qui donne comme produit un grain uniforme et aromatique. C'est donc de la manière, dont le café est traité que vient la renommée de son excellente qualité, tellement connue aujourd'hui, qu'elle a suscité une concurrence déloyale de la part d'exportateurs, qui expédient du café produit dans d'autres régions et de qualité inférieure, et qu'ils n'hésitent pas à marquer du nom de cette ville. — Il importe, que les intéressés dans cette affaire prennent bonne note de cela, et vérifient toujours que l'appellation d'origine „*Café-Medellin*“ est en réalité appliquée à un produit provenant de cette ville.



Coffee Plantation
Kaffee Plantage

HACIENDA DE CAFÉ

Entrada de la hacienda. A la derecha, bueyes cargados de panela, que es la base de la alimentación comun de los trabajadores.

Cafétérie



Administration of the plantation

Plantagen Verwaltungsgebäude

ADMINISTRACION DE UN CAFÉTAL

Casa de habitación del propietario. Nótese en la parte alta del techo una especie de atalaya desde la cual, con un antejo de larga vista se inspecciona casi toda la hacienda.

Administration de la cafétérie



Total view of a plantation
Gesamtansicht einer Plantage

UN CAFÉTAL

Vista general de una parte. Los techos blancos, que cubren el patio de la casa, son corredizos, para dejar entrar el sol. Atras de la casa se ve una plantación de caña de azucar.

Vue total de la cafétérie

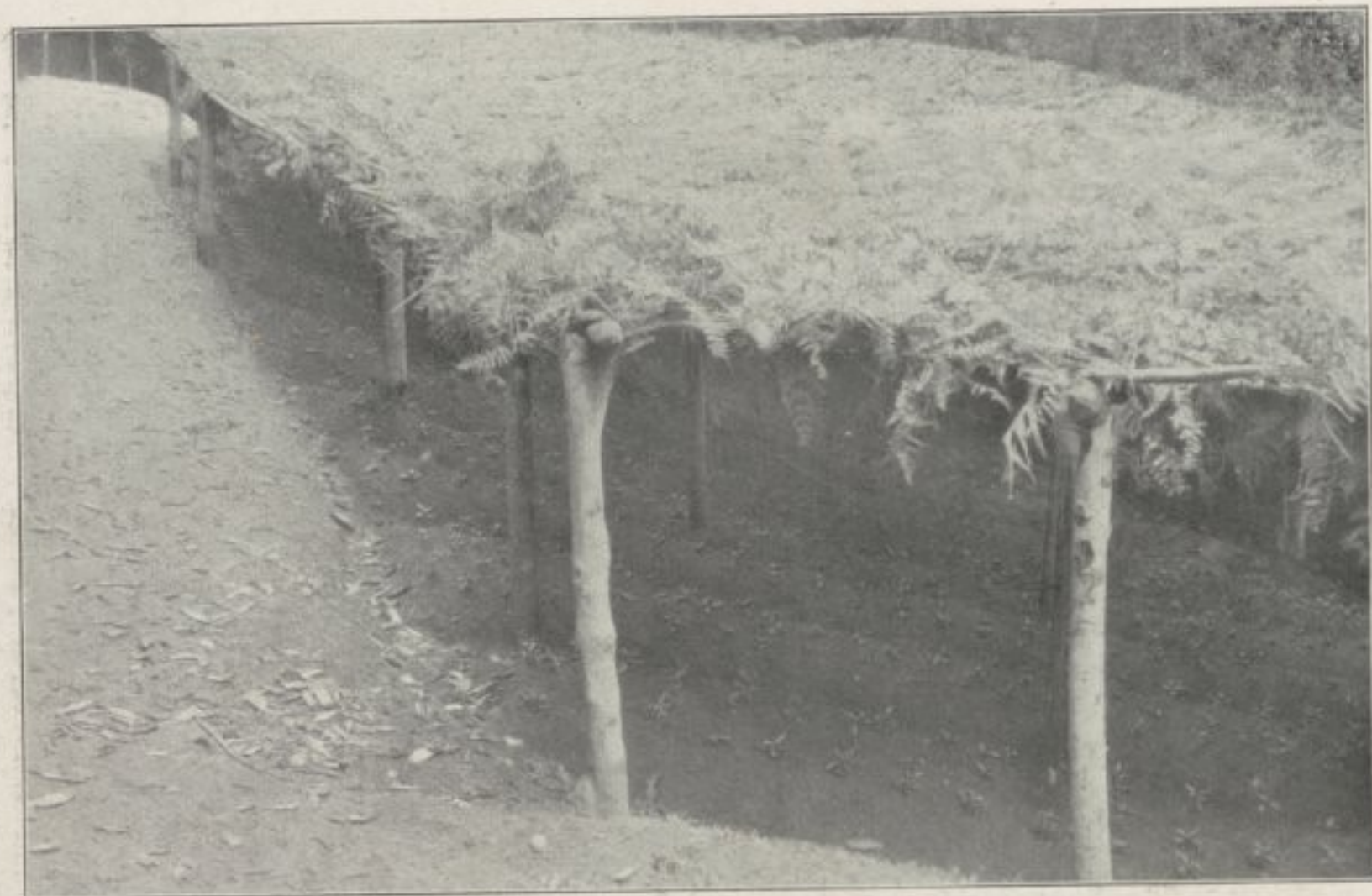


House for the Workmen
Arbeiterwohnhaus

CUARTEL DE PEONES

Los hombres plantan y cultivan el café. Las mujeres y los niños, desde la edad de cinco años, atienden a la cogienda y a los trabajos auxillares.

Logements pour les ouvriers



*Cultivation of Coffee Plants
after 4 months*

Pflanzung nach 4 Monaten

ALMACIGO DE CAFÉ

A los cuatro meses de sembrado. La techumbre de helechos que lo protege es muy espesa, para evitar que el sol queme los cafetos tiernos. De ahí pasan a otro almacigo.

*Culture des plants de café
après 4 mois*



*Cultivation of coffee plants
after 16 months*

Pflanzung nach 16 Monaten

ALMACIGO DE CAFÉ

A los diez y seis meses de sembrado. La techumbre de helechos ha sido casi despejada, para dejar entrar mas sol. De aquí pasan los cafetos directamente a la plantación.

*Culture du café après
16 mois*



Transplantation of plants
Verpflanzung von Kaffee-
pflanzen

TRASPLANTE DE CAFETOS

Del almacigo directamente a la plantación. El terrón que protege las raíces va envuelto en una "guasca" sacada de la corteza de las matas de plátano.

Transplantation des plantes



Transplantation of plants
Verpflanzung von Kaffee-
pflanzen

TRASPLANTE DE CAFETOS

Del almacigo directamente a la plantación. El terrón que protege las raíces va envuelto en una "guasca" sacada de la corteza de las matas de plátano.

Transplantation des plantes





Coffee trees fully ripened
Der Kaffeebaum in voller Reife

EN PLENA PRODUCCION

Aquí se ve el café en todo su desarrollo y cargado frutos. Cada árbol es podado periódicamente, a la altura de un hombre. Como sombrío se usa en parte el plátano y en parte árboles de mayor crecimiento.

Les arbres complètement murs



The harvest
Die Ernte

LA COSECHA

"Chapoleras" es el nombre que se da a las mujeres, que cogen el café. Cada una lleva un cajón de capacidad determinada y cobra su jornal por el número de medidas, que haya colectado en el día.

Récolte



COGIENDA DEL CAFÉ

Traveau de la récolte

Harvest work

Das Sammeln des Kaffees

Se ve aqui uno de los caminos que serpean por toda la plantacion para facilitar la circulacion. Notese el tamaño de los cafetos, podados a una altura, que hace posible la recoleccion de todo el grano.



CHAPOLERAS

Femmes rassemblant le café

Women busy in collecting coffee

Frauen, Kaffee sammelnd

En una hacienda grande de café se suelen emplear centenares de mujeres para la recoleccion del grano durante la epoca de la cosecha.



*Special type of women
gathering coffee*

Die Kaffeesammlerin

TIPO DE „CHAPOLERA“

Lleva el cajon habitualmente usado para la cogienda. Una "chapolera" habil recoge hasta sesenta medidas en un día. Cada medida se suele pagar a razon de dos centavos y medio.

Femme recueillant le café



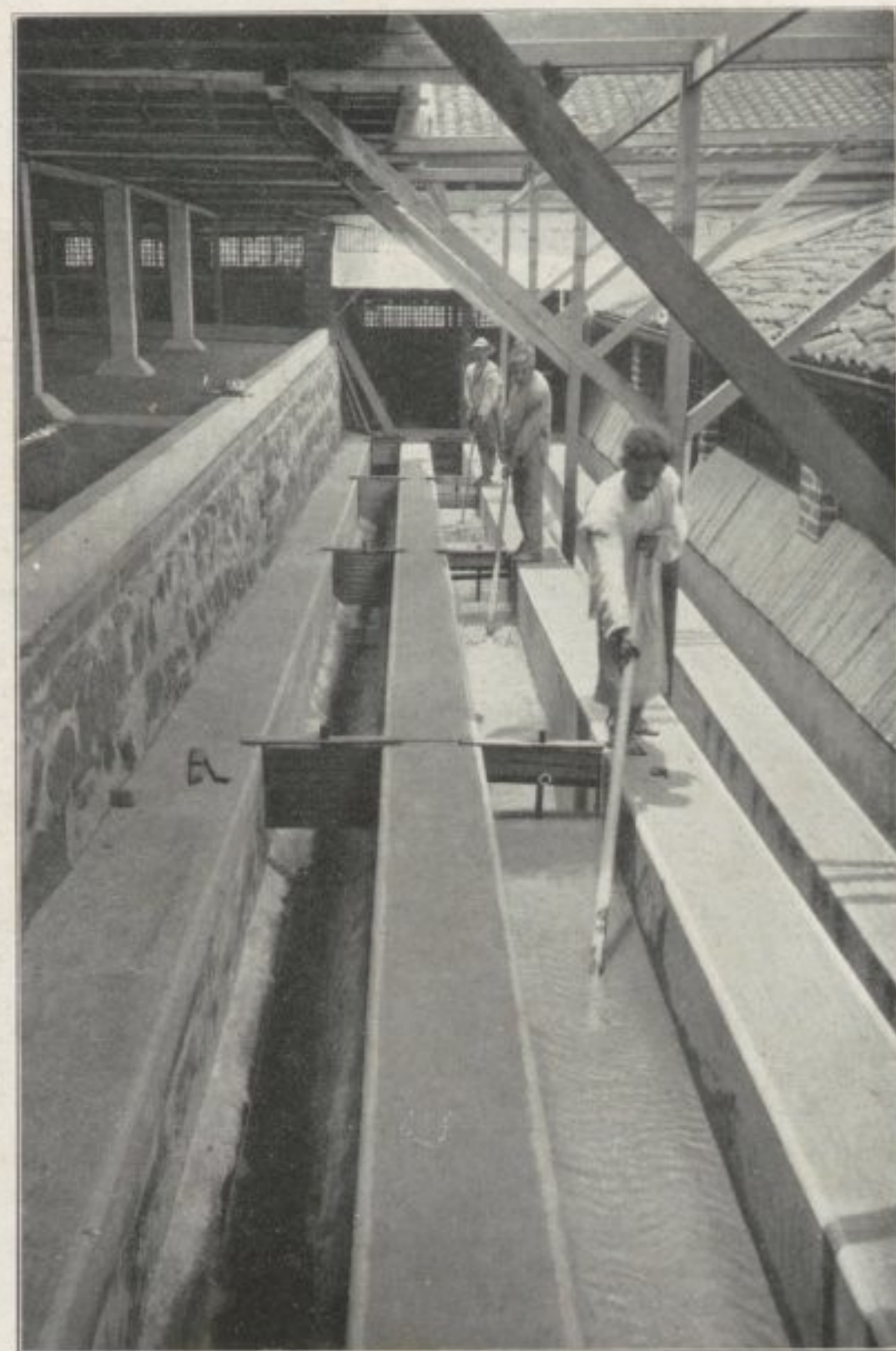
The lunch

Das Frühstück

EL ALMUERZO

Mujeres llevando el almuerzo al lugar del trabajo. El "candolo" que cuelga de una asa contiene una especie de sopa hecha de carne, plátano y yuca. Se da ademas a cada trabajador un cuarto de libra de panela.

Le Dejeûner

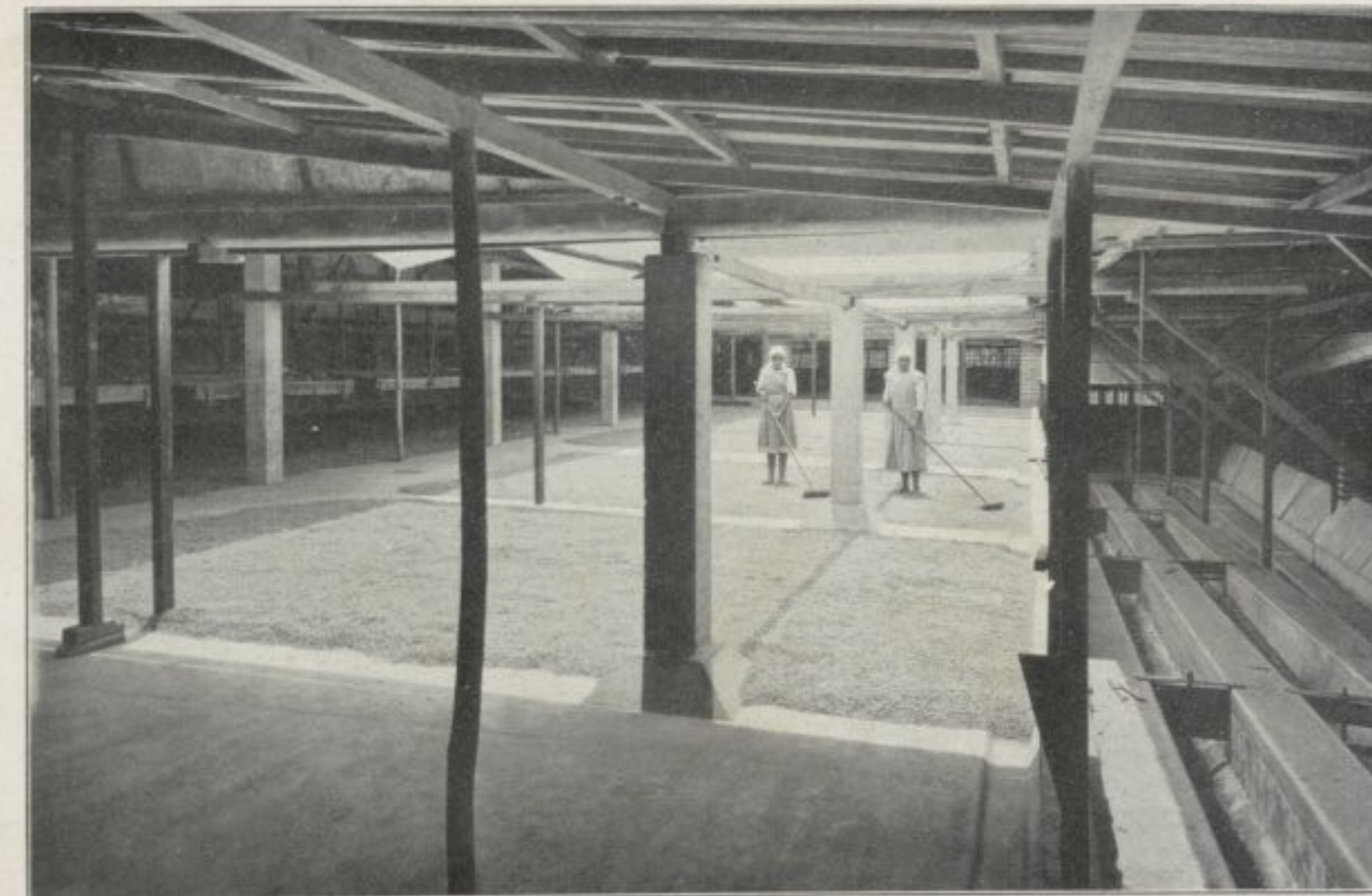


Washing of the coffee
Waschen des Kaffees

LAVADO DEL CAFÉ

En la "taugia" entran juntos el agua y el café. Después de los movimientos de lavado, el café vano, de mala calidad, de poco peso sobrenada, y el café bueno va al fondo.

Lavage du café



Drying the coffee
Trocknen des Kaffees

SECANDO EL CAFÉ

El sol entra a este gran patio por los techos corredizos, que se ven de color blanco en la vista Nr. 3. Nótense las zanjas o taugias, donde el café ha sido lavado y de donde pasa al piso de cemento para secarlo.

Séchage du café



CONDUCCION DEL CAFÉ

Mule ready for the conveyance of coffee

Maultier, fertig zum Kaffeetransport

Mula lista, con su enjalma y sus "rejos" para recibir dos bultos de café con peso de sesenta y seis kilos cada bulto. En el fondo de la fotografía se ve una parte de la plantacion.

Mule prête pour le transport du café



CARGAMENTO DE CAFÉ

Mules loaded with sacks of coffee

Maultiere, fertig bepackt mit Kaffeesäcken

Completada la recua, que suele ser de treinta a cuarenta mulas cargadas, los arrieros las conducen a la mas próxima estacion del ferrocarril, que trae luego el café a la ciudad.

Mules chargées avec les sacs de café



*The blacksmith
Der Hufschmied*

EL HERRERO

Antes de que una recua emprenda marcha con su cargamento de café, el herrero de la hacienda revisa las mulas, para que todas salgan al viaje convenientemente herradas.

Maréchal ferrant



*Throwing down of a mule
Niederwerfen eines Maul-
tieres*

TUMBANDO UNA MULA

Al ir corriendo la zoga, que lo tiene así cogido, el animal va juntando poco a poco los cuatro remos, hasta que esto lo obliga a echarse sin caer bruscamente, lo cual sería peligroso.

Reverse de la mule

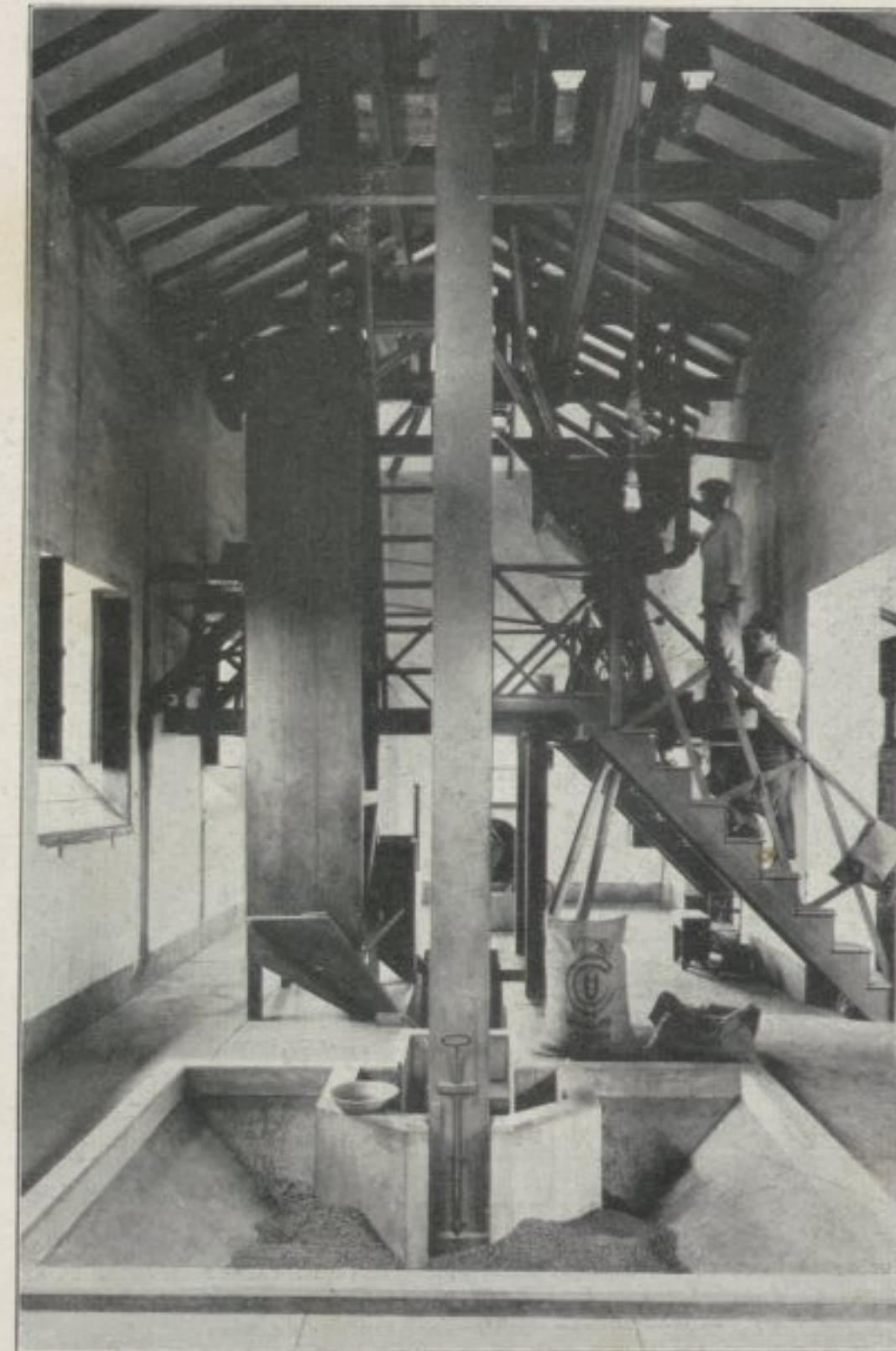


*Establishment for cleaning
and sorting the coffee
Kaffeebearbeitungsanstalt*

TRILLADORA DE CAFÉ

Hay varios de estos establecimientos en la ciudad. Aquí se ve la fachada de uno de los más importantes. Allí se descascara, se depura, se separa y se empaca el café para ser exportado.

*Etablissement pour la dé-
cortication et le triage*



*Interior of a cleaning esta-
blishment*

*Innere Räume einer Kaffee-
bearbeitungsanstalt*

INTERIOR DE UNA TRILLADORA

Esta maquina sube el café a la parte alta, para ser descascarado, lo que se verifica en el punto, donde se ve al mecanico aceitando la maquinaria. Una vez descascarado pasa a las mesas de seleccion.

*Intérieur d'un Etablissement
pour la décortication*



Sorting of coffee

Sortieren des Kaffees

SEPARACION DEL CAFÉ

Muchas mujeres en los diversos establecimientos, que existen en Medellín, se ocupan en seleccionar el grano. Escogen el mejor para ser exportado. El de calidad inferior se deja para el consumo local.

Classification du café



Woman sorting the coffee

Beim Kaffeesortieren

ESCOGEDORA DE CAFÉ

Después de seleccionar las diversas calidades de café, deja caer el grano adentro de los sacos de empaque, por los cuatro buzones que tiene la mesa de los cuales se ve aquí uno.

Femme occupée à assortir le café



*Medellin coffee discharged
at New York*

*Löschung von Kaffee Medel-
lin in New York*

CAFE MEDELLIN EN NUEVA YORK

La mayor parte del Café Medellín se vende hoy en los mercados de los Estados Unidos donde alcanza precios superiores a cualquiera otro café. Aquí se ve el descargo de Café Medellín desde un transatlántico, en Nueva York.

*Café Medellín décharge
à New York*



*Coffee Medellín on New
York quay*

*Medellin Kaffee auf dem
New Yorker Kai*

CAFÉ MEDELLIN

En uno de los muelles de Nueva York

El Café Medellín "Excelso" es la mejor marca del mundo. Los tostadores lo emplean para mejorar sus productos, mezclando el Café Medellín con las calidades inferiores.

*Café Medellín dans les
quais de New York*



*American shop for the sale
of coffee*

Amerikanischer Verkaufsladen für Kaffee

*ALMACEN AMERICANO PARA LA VENTA
DE CAFÉ*

Uno de los 8000 establecimientos que posee en los EE. UU. la American Coffee Corporation, en los cuales se expende el café Medellín. Esa poderosa institución tiene su oficina en Medellín donde realiza grandes compras.

*Magasin américain pour la
vente de café*

RIQUEZAS ESPECIALES

DE

MEDELLIN



DOS RIQUEZAS DE MEDELLIN

TWO TREASURES OF MEDELLIN



ZWEI SCHÄTZE MEDELLINS

DEUX RICHESSES DE MEDELLIN

BIBLIOTECA
Universidad EAFIT



100180902

SALA DE PATRIMONIO
DOCUMENTAL
Centro Cultural Biblioteca
Luis Echavarría Villagas

FAES



